**“Şair, Şiir ve Çevirileri: Şiir Çevirisi Yapmak, Okumak ve Çevrilmek Hakkında Bir Oturum”**

İzleyiciye kapalı oturum

25 Haziran 2022, Cumartesi, 14.00-19.00

Nejat Eczacıbaşı Binası

Moderatör: Süreyyya Evren Konuşmacılar: Enis Akın, Ersun Çıplak, Karin Karakaşlı, Lal Laleş, Mustafa Erdem Özler, Gonca Özmen, Neşe Yaşın, Atakan Yavuz

“Şair, Şiir ve Çevirileri: Şiir Çevirisi Yapmak, Okumak ve Çevrilmek Hakkında Bir Oturum”, Şiir Hattı’nın şiirin belirli bir dilde yazılması ve başka dile çevrilebilirliği problemini şairlerle birlikte tartışmaya dönük bir çalışması olarak kurgulandı. Aralarla birlikte beş saati aşan bu buluşmada şairin şiir çevirisi masasının her üç tarafında da oturduğu durumları ele aldık: Şiiri çevrilirken şair, başka bir şairin şiirini çevirirken şair ve çeviri şiir okurken şair üzerinde durduk. “Şiir çevrilebilir mi, çevrilemez mi, çevrilemezse neden çevrilemez, diğer metinlerden nasıl bir farkı vardır, şiiri şairin çevirmesi daha mı iyidir, şair çevirmen şiiri o dili iyi bilen birisinin çevirmesinden yeğ midir” gibi soruların üzerinde durduk. Oturuma benimle birlikte Şiir Hattı programı şairlerinden Ersun Çıplak, Mustafa Erdem Özler, Gonca Özmen ve Neşe Yaşın katılırken, *Natama* dergisinden şair ve çevirmen Enis Akın, şair ve çevirmen Karin Karakaşlı, Diyarbakır Ro Edebiyat Evi ve Lis Yayınevi’nden şair ve çevirmen Lal Laleş ve *Buzdokuz* dergisi adına şair ve çeviri şiir editörü Atakan Yavuz katıldılar. Oturumun tam ses kaydına http://files.iksv.org/Siirhatti-Ses-Kayit.mp3 adresinden ulaşabilirsiniz. –**SE**

**Süreyyya Evren**: Hoş geldiniz hepiniz. Bugün 25 Haziran 2022. *Şiir Hattı* programı için, biraz daha detay konulara girebileceğimiz, şairler arasında konuşabileceğimiz bir kapalı oturum yapmayı hayal ettik. Şiirin çevirisi meselesiyle ilgili konuşma alanlarını deşmeyi düşündük. Öncelikle şairin çeviri üzerinden şiirle karşı karşıya kaldığı üç konumu da konuşabilelim istedik. Yani 1) şiiri çevrilirken şair, 2) başka bir şairin şiirini çevirirken şair ve 3) çeviri şiir okurken şair, gibi. Birtakım çok temel sorular da var tabii, bazıları yaygın kanı muamelesi gören. İşte “Şiir çevrilebilir mi, çevrilemez mi, neden çevrilemez, diğer metinlerden nasıl bir fark vardır, şiiri şairin çevirmesi daha mı iyidir, o dili bilen birisinin çevirmesinden yeğ midir?” gibi konular var. Bu konulara şöyle bir metotla gireriz diye hayal ettik: Herkes olabildiğince kendi deneyimlerinden de beslenen konuşmasını yaparsa bu sırada notlarımızı alır, sonra serbest olarak hangi tartışmalı temalar beliriyorsa onları ele alırız gibi. O yüzden de ilk önce Karin sözü sana veriyorum, masada oturuş sırasına göre gidelim.

**Karin Karakaşlı**: Şiirin çevirisine gelmeden önce belki kısaca şiirin kendisine bakmamda fayda var. Çünkü bu bakış söz konusu şiirin çevirisi olduğunda da belirleyici oluyor. Şiiri okumaya erken, yazmaya geç cesaret etmiş biriyim. Benim için şiir edebiyatın içerisinde ayrıksı, bambaşka bir kâinat oldu her zaman. Sarsan ve saran bir güç. Ve edebiyata, şiire, hayata dair mucizeli sözü de yine bir şiirde buldum. Şiirin bir başka ustası Cevat Çapan’ın çevirisiyle Yannis Ritsos’un peşi sıra gittim.

*Şiire, aşka ve ölüme inanıyorum, diyor,*

*İşte bu yüzden ölümsüzlüğe de inanıyorum.*

*Bir dize yazıyorum, dünyayı yazıyorum, ben varım; dünya var.*

*Bir ırmak akıyor serçe parmağının ucundan.*

*Yedi kere bu ırmak gökyüzünün mavisi. Yeniden*

*İlk gerçek oluyor bu arılık, bu benim son dileğim.*

Her seferinde yeni bir okumaya açılıyor bu şiir. Kaleydoskop gibi, neresinden tutsan başka bir forma dönüşüyor. Onun içerisinde tuhaf bir şekilde hayatımı kapsanmış buluyorum. Şiirin büyüsü biraz da bu değil mi zaten?

Şiirin çevrilemez sayılmasına dönük tartışmalar şiirin tarihi kadar eski. Keza şiir çevirisi de öyle. Dolayısıyla ilk önce şöyle başlamalıyım belki de söze: Şiir elbette ve çok şükür ki çevriliyor. Esas mesele, şiir dilinin biricikliği ve bunu başka bir dilde yaratma gayretinin kendisi. Çevirmen bu noktada kimi zaman kod kırıcıya dönüşüyor. Birden çok anlama göz kırpan bir metafor bütün boyutlarıyla yeniden üretilemez olduğunda çevirmenin notlarının, çeviri sürecini paylaşan bir giriş yazısının kitaba çok şey katacağını düşünüyorum.

Dili yıkma pahasına sınırlarına, dikiş yerlerine kadar zorluyor şiir ve dolayısıyla çevirmenine de erek dilde sonsuz bir oyun sahası sunuyor. Denilebilir ki şiir çevirisi diller arası ilişkiler diyarında kavşak noktalarıdır; birinin gittiği yere diğeri de kendi kaynağı içerisinden varır. Şiir çevirileri bütün dillerdeki yaratıcılığı katlar, imkânları sınırsızca çoğaltır. Sözlü edebiyata ve müziğe en yakın duran form olarak da şiirin insanlığın bütün dillerinde yeri çok özel ve geçirgen. Mitolojik hikâyeler, arketipler nasıl ortak kültür mirası olarak görülüyorsa, şiirin de böyle büyülü bir gücü var. Hiçbir şey yapamaz olduğumda elim içgüdüsel olarak bir şiir kitabına uzanır. Gün boyu kimseyle konuşmamış, kendi sesimi pek duymamışsam, şiiri usul usul mırıldanırım. Bana beni hatırlatır.

Şiir kıpır kıpır bir ırmak. Akması, bütün yataklardan geçip dolaşması lazım. Hâl böyle olunca da sadece üretildiği dille sınırlı kalmayıp bambaşka tarih ve coğrafyaları kapsayacak şekilde değişik dillerde yolculuğa koyuluyor. Bunu yaparken o ilk zamanların âşık, ozan geleneğine göz kırpıldığını, şiirin okunmaktan öte söylenegeldiğini hissediyorum her seferinde.

Çeviri şiire çok şey borçlu olduğumu düşünen bir okurum. Konstantin Kavafis’i, Yannis Ritsos’u, Yehuda Amihay’ı, Furuğ Ferruhzad’ı ve daha nicesini bilmeseydim ne kadar eksik kalırdım. İngilizce ve Almanca üzerinden özgün şiirleri ya da bu dile yapılmış çevirileri okuma şansım olmasına karşın iş bilmediğimiz dillere ve daha içkin edebiyat dünyalarına geldiğinde çevirmenlere sadece minnet duyabiliriz. Onlarsız bu insanlarla karşılaşamazdık. Herkes kendi baloncuğu içerisinde kalırdı. Çeviri kadar şiirin doğasına denk bir şey yok bana kalırsa çünkü o özü itibarıyla sürekli yollarda olma ihtiyacında. Kerelerce söylenmeli, başka dillerde yankılanmalı. Çeviri o yolculuğun en büyük eşlikçisi.

Karşılaştırmalı okumalara imkân sağlayan birden çok çeviri olduğunda, aslında karşımızdaki şairin sesini işitme konusunda çok bereketli bir kaynakla donanmış oluyoruz. Ben bunu çok sevdiğim Ferruhzâd şiiri çevirileriyle örneklemek isterim. Seçtiğim bölümü farklı çevirileriyle ardı ardına diziyorum.

Behruz Celali’nin şairin mektup, söyleşi ve yazılarından derleyerek hazırladığı, Kenan Karabulut’un Farsçadan çevirdiği *Sonsuz Gün Batımında* kitabında (Telos Yayınları, 2014) ilgili bölüm şöyle aktarılmış:

*O günler geçti*

*güneşin altında solan çiçekler gibi*

*güneşin parıltısından soldu*

*o günler*

*ve geri dönüşsüz yolların hayhuylarıyla dolu izdihamında*

*kayboldular, akasyaların kokusundan sersemlemiş sokaklar*

*ve yanaklarını*

*sardunya yapraklarıyla boyayan kız, ah*

*şimdi yalnız bir kadındır*

*şimdi yalnız bir kadındır*

*belki de gerçek*

*durmadan yağan kar yağışı altında defnedilen o iki genç eldi*

*inanalım*

*soğuk mevsimin başlangıcına inanalım*

*hayal bahçelerinin yıkıntılarına inanalım*

*bir kenara atılmış işsiz oraklara*

*ve tutsak tanelere*

*bak nasıl kar yağıyor.*

Farklı çevirilerin merkezinde inanalım-iman edelim şeklinde bir tercih göze çarpıyor. Şairin ‘Îmân beyâverîm be Serd-i Agâz’ şeklindeki Farsça özgün başlığı kaale alındığında, Türkçenin kapsayışı da göz önünde bulundurularak “iman edelim” seçeneğinin daha denk geldiği kanaatindeyim.

Şimdi artık neredeyse bir raf dolduracak sayı ve çeşitliliğe ulaşan Furûğ-i Ferruhzâd’ı tanımamı sağlayan Hatice Gülvan Topkaya’nın çevirdiği *Bir Başka Doğuş* kitabı. (Om Yayınları, 2002) Nedense bu kitaba bambaşka bir aşkla bağlıyım. Beni Furuğ’a yakın kılıyor ve nereye gitsem yanımda götürüyorum onu da.

*O günler geçti*

*Güneşin altında yanan otlar misali*

*Güneşin sıcağından kavruldu*

*Ve yok oldu*

*Akasya kokularından sersemlemiş sokaklar*

*Geçit vermez caddelerin hayhuyunda, kalabalığında*

*Yanaklarını sardunya yapraklarıyla boyayan kız*

*Ah!*

*Şimdi yalnız bir kadındır*

*Bugün yalnız bir kadındır*

*İman edelim*

*İman edelim soğuk mevsimin başlangıcına*

*İman edelim hayal bahçelerinin harabelerine*

*İşsiz ve baş aşağı duran oraklara*

*Ve zindanın dişlilerine*

*Bak ne güzel kar yağıyor*

*Belki gerçek o iki genç eldi*

*Biteviye yağan karın altında gömülü o iki genç el*

*Ve gelecek yıl, baharda*

*Pencerenin ardındaki gökyüzüne eş olacak*

*Ve teninden fışkıracak*

*Hafif sapların yeşil fıskiyeleri*

*Tomurcuklanacak ey sevgili, ey biricik sevgili*

*İman edelim soğuk mevsimin başlangıcına*

Çevirmenin “*Şimdi yalnız bir kadındır / Bugün yalnız bir kadındır”* tercihi vurguyu güçlendirmesi açısından isabetli duruyor. Genel olarak şairin tınısını işitiyor, üslubuna aşina kılındığımı hissediyorum.

Bir başka örnek: Furûğ-i Ferruhzâd, *Bütün Şiirleri*, Şûle Yayınları, Kutlukhan Eren, 1999

*O günler gitti*

*o güneşin altında solan otlar gibi günler*

*güneşin altında, soldular*

*ve kayboldular*

*sümbülteber çiçeklerinin kokusuyla kaplı sokaklar*

*ve çıkmaz sokakların hayhuyunda, izdihamında*

*ve bir kız, yanaklarını*

*boyuyordu sardunya yapraklarıyla*

*o şimdi yalnız bir kadın*

*o şimdi yapayalnız bir kadın…*

*İman edelim!*

*Soğuk mevsimin başlangıcına iman edelim!*

*İman edelim hayal bağlarının yıkıntılarına!*

*İşsizlikten yere düşmüş oraklara*

*ve mahpus olan denlere iman edelim!*

*Bak nasıl kar yağıyor?*

*Belki de hakikat o iki genç el idi*

*ince bir tabaka karın altına gömülen o iki genç el…*

*ve gelecek yıl, baharın*

*pencerenin ardındaki güneşle karıkoca olacak*

*ve fışkıracak teninden*

*fıskiye gibi yeşil ve cılız fideler*

*tomurcuk verecek*

*ey yar*

*ey benim birtanem!*

*Soğuk mevsimin başlangıcına iman edelim…*

Çevirmenin “güneşle karıkoca olmak” tercihi, muhtemel kendi bakış açısını yansıtsa da, hayatı “yasak aşk” ilan edilen sevgilisi İbrahim Golestan’la ilişkisi nedeniyle cehenneme çevrilen Furuğ için uygun olmasa gerek.

Haşim Hüsrevşahi’nin dilinde bu bölüm şöyle yankılanıyor (Furuğ Ferruhzad, *Yaralarım Aşktandır*, Telos Yayınları, 2002)

*o günler geçip gitti.*

*o günler güneşte çürüyen otlar gibi*

*güneşin ışımasında çürüdüler*

*ve yittiler akasya kokusundan başı dönen o sokaklar*

*dönüşümsüz yolların gürültülü kalabalığında.*

*ve yanaklarını*

*sardunya çiçek yapraklarıyla süsleyen o kız, ah*

*şimdi yalnız bir kadındır*

*şimdi yalnız bir kadındır.*

*inanalım*

*soğuk mevsimin başlangıcına inanalım*

*düş bahçelerinin yıkıntılarına inanalım*

*işsiz devrik oraklara*

*ve tutsak tanelere.*

*bak nasıl da kar yağıyor…*

*belki de gerçek o iki genç eldi, o iki genç el*

*durmadan yağan karın altında gömülmüş olan*

*ve bir dahaki yıl, bahar*

*pencerenin arkasındaki gökyüzüyle seviştiğinde*

*ve teninde fışkırdıklarında, uçarı yeşil saplı fıskiyeler,*

*çiçek açacak olan o iki genç el*

*sevgili, ey biricik sevgili*

*inanalım soğuk mevsimin başlangıcına.*

Günün sonunda hakikaten gönül telini titretmek diye bir şey var. İçinde bir yere dokunacak şiir, doğru ve tastamam öyle gelecek. Kelimelere dökmekte zorlanacaksın bu etkinin kaynağını ama hani ‘el yordamı’ derler ya, öyle bileceksin. Bütün duyuların harekete geçecek şiirle. Şiirin imgesi, sesi, lezzeti, kokusu ve dokusu olacak. Her zerrenle yaşayacaksın onu.

Bir diğer örnek: Furuğ Ferruhzad, *Rüzgâr Bizi Götürecek*, Makbule Aras Eivazi, Yapı Kredi Yayınları, 2019.

*o günler geçip gitti*

*o günler, güneşte kuruyan otlar gibi*

*kuruyup soldular güneşin altında*

*ve yitip gittiler akasya kokularından başı dönen sokaklar*

*dönüşü olmayan yolların hayhuyunda*

*kayboldular*

*ve yanaklarını*

*sardunya yapraklarıyla al al eden o kız âh!*

*şimdi yalnız bir kadın*

*şimdi yalnız bir kadın*

*inanalım*

*soğuk mevsimin başlangıcına inanalım*

*inanalım düş bahçelerinin yıkıntılarına*

*işsiz, devrik oraklara*

*ve tutsak tohumlara*

*bak nasıl yağıyor kar…*

*belki gerçek, o iki genç eldi,*

*durmaksızın yağan kar altında gömülü*

*o iki genç el*

*ve gelecek yıl*

*bahar, pencerenin ardındaki gökyüzüyle yatağa girdiği vakit*

*o gökyüzünün teninde yeniden hayat bulduklarında*

*çiçeğe duracaklar*

*o yeşil saplı, narin fıskiyeler sevgili, ey biricik sevgili*

*inanalım soğuk mevsimin başlangıcına*

**Yeni yollara çıkmak**

Kendi şiirimin çevrilmesi de bu bağlamda biricik bir deneyimdi. Edebiyata düzyazı ağırlıklı başlamış bir insanım, şiire geç cesaret edebildim. O ise bana bu anlamda çok cömert davrandı. Hem çevrilişine hem algılanışına tanıklık etme fırsatım oldu. Bir tarih ve coğrafyaya değin göndermelerin bambaşka kültürlerde karşılık bulması ve hayatta yolumun kesişmeyeceği insanların sesimi kalbinde duyması, hikâyeleriyle şiirin boşluklarına talip olması hayatın en büyük hediyelerinden biri benim için. Bu buluşmayı mümkün kılan iki kişinin emeğini ve çalışma yöntemini özellikle belirtmek isterim. Poetry Translation Centre bünyesinde şiirlerimle çeviri atölyesi düzenleyen ve nihayetinde İngilizce bir kitapçık yayımlanmasını sağlayan Canan Maraşlıgil ve kendi sesini sesime adayan şair Sarah Howe. Bu ikili sayesinde *Her Kimsen Sana* ve *İrtifa Kaybı* şiir kitaplarımdan seçilen şiirlerle *Tarih-Coğrafya* (*History-Geography*) başlıklı bir derleme oluştu. Derlemenin kendisi yeni bir akış oluşturmuştu. Maraşlıgil ve Howe özenle bölümlere ayrılmış bir ortak çalışma yürüttüler. Önce Canan Maraşlıgil şiire içkin yerel kültür göndermelerini tek tek açtı, geniş açılı bir çeviri haritası oluşturarak şiirin ruhunu yakaladı. Ardından Sarah Howe şiiri İngilizcede yeniden söyledi. Bir şairin bir şaire yapabileceği en büyük jest, en mütevazı emektir bu. Elbette orada kurulması ve gözetilmesi gereken çok hassas bir denge var. Kendi şiir dilini bir kenara koyacaksın, işittiğin ezgiyi layıkıyla aktarmanın derdine düşeceksin. Yoksa bambaşka bir şairi aslında bir dile değil, sence’ye çevirmiş olursun.

Ardından Read My World (Amsterdam, 2018) isimli farklı coğrafyaların seslerini birbirine ve dünyaya işittirmeyi amaçlayan alternatif edebiyat festivalinde bu çeviriler temel alınarak bu kez şiirlerin Hollandaca serüvenleri başladı. Tek bir etkinliğin “Galata” adlı şiirime ayrıldığını ve iki farkı çevirmenin çalışmalarını karşılıklı olarak konuştuklarını, benim de bu derinlemesine okumaları film izler gibi takip ettiğimi hatırlıyorum. Bunu anlatmamın sebebi, şiir çevirisinin en az özgün şiir kadar kıymetli sayılması ve açtığı alanın hepimizi çoğaltması.

Ben özellikle fikrim sorulmadıkça kendi şiirimin çeviri sürecini belli bir mesafeden izlemeyi tercih ediyorum. Ama söz konusu diller İngilizce ve Almanca olduğunda, çeviribilim mezunu olmam da göz önüne alınarak sürece bir noktada dahil ediliyorum. Bu noktada aslında en faydalı olabileceğim alan, çevirmenin kişisel inisiyatif kullanmak durumunda kaldığı yerlerde anlam katmanlarının açılmasına ve yaratıcı çözümler bulunmasına katkı sağlamak. Ama her seferinde kendimi çevrilen dili bilmiyor olabileceğim ihtimaliyle de terbiye ederim. Zira çok fazla müdahale çevirinin kıvamını bozar, başka dillerin okurlarıyla kurulacak sahici bağın kimyasından çalar.

Kendi şiir çevirisi denemelerime ilişkin de şunları söyleyebilirim. Çevirinin kendisi benim açımdan yazarın sesine nüfuz etme açısından geri kalan her türlü üretimimi donduran bir trans hâli. O yüzden gerçekten sevdiğim şeyleri çevirmekle yetiniyorum. Aksi hâlde yazmam mümkün değil. Şiir özelindeyse bu aralar en çok P24’te sanat ve hafıza ilişkisine dair yazdığım seri yazılarda farklı şiirleri kimi zaman bütünüyle bazen de bir bölümüyle çevirdiğim oluyor. Bu bağlamda Mascha Kaléko, Marina Tsvetaeva, David Budbill, John P. Shanley, Anna Ahmatova çevirdim. Odak noktam yazının çerçevesi olduğundan bunları klasik anlamda şiir çevirisi olarak görmedim. Ancak her seferinde tam da o alıntıyı yapmama sebep olan vuruculuğu mümkün mertebe Türkçede yakalamaya çalıştım. Bunun için özgün metinden uzaklaşmak şart oluyor. Şiir çevirisi benim için bir araf hâli. İki dünyadan avare, boşlukta salınacak ve köprü olma arzusunda olacaksın. Anlatmak istediğim bir meramım, aktarmak istediğim bir derdim olduğunda çeviri de kendi yaratımıma dönüşüyor. Tek farkla: burada solist başka bir şair. Ben ona vokalde usul usul eşlik ediyorum.

**Süreyyya Evren**: Ben öncelikle kısa teknik bir şey söyleyeyim hemen. Teşekkürler Karin! 15 dakikayı geçebildiğimiz durumlarda konuşmacıları durdurmuyorum. Bunu görüyorsunuz siz de, Karin’de gördük. Zamanımız zaten var diye de düşünüyorum, siz kendiniz zaten orada hissedip durdurursunuz nasılsa diye. Erdem Özler’e bırakıyorum sözü.

**Mustafa Erdem Özler**: Ben bu toplantıya, çeviri şiir okurken şair, olarak katılıyorum. Bu tanımlamanın içinde; kendi poetik mahremiyetimden açıklar vererek, deneyim itiraflarında bulunarak belki bir katkım olur diye düşünüyorum.

Çeviri şiirle olan ilişkimi “Dil Düşmanı Sınır Bölgesinde!” kavramsal başlığı eşliğinde paylaşmaya karar verdim.

Oluşların içinde yaşamaya başladığımdan beri dile karşı düşmanlık besliyorum ben. Dilin içinde tam bir hain olarak çalışıyorum! Böylelikle kendi şizoid yarıklarımı meydana getiriyorum. Dille kurduğum bu çelişkili, gerilimli, hainlik ilişkisi içinde temsillerin yarattığı yaşam enerjisiz yapıları yıkıp, somut karşılaşma olanakları oluşturmaya çalışarak hayatla, yeryüzünün içkin kuvvetleriyle direkt temas cümleleri kurarak, sesler çıkartmaya çalışarak bedenli canlılar olduğumuzu duyumsatmak istiyorum.

Hiçbir şekilde dile teslim olmuyor şiir, ele geçirilemiyor işte!

Şiirdeki somut gerçeklik dediğim şeye ulaşmak için dilin sınır bölgelerindeki kaotik koşullar beni yakından ilgilendiriyor. Benim için dilin sınır bölgelerinden birisi olan çeviri şiir bölgesinde okuma yaparken, çalışırken şiirin tam çevrilemez olduğunu bilmek bana heyecan verici, kışkırtıcı geliyor. Şiirin tam çevrilemez oluşu, hiçbir zaman tam çevrilemeyeceği duygusu, insanlık âleminin en güzel, en somut umutlarından birisi bence. Hiçbir şekilde dile teslim olmuyor şiir, ele geçirilemiyor işte! Bir dil düşmanı olarak bu durumdan büyük haz alıyorum. Canlı bir organizma olan şiirin de benim gibi dil düşmanı olduğunu biliyorum zaten...

Şiir çalışırken potansiyel çıkar ve olanaklar bölgesi olarak değerlendirdiğim, deneyimlediğim çeviri şiir bölgesinde kendim için özel olarak geliştirdiğim çeviri şiir okuma yöntemimle melez anlam sezişlerini, paradoksal ses işitmelerini, vurgu düzenlemelerini, solo tonlamalarını, koro belirmelerini, kreşendo anlarını vb. araştırmaya başlıyorum.Böylelikle seslerin çokluğuna ulaşmaya çalışıyorum. Bu etkileşimin yarattığı devingenlik, anlamların, seslerin stabilitelerini yitirip sürekli bir oluş içerisine atlamalarına sebep oluyor. Şiir çalışırken tam çevrilemezliğin huzursuz edici, tedirginlik verici, tetikte bekletici, olasılıklar doğurucu coğrafyasında bulunmayı gerçekten büyük bir kışkırtma olarak algılıyorum.

Aynı zamanda benim için belirsizlik ve muğlaklık bölgesi de olan çeviri şiir bölgesi, bilinen yerleşik anlam kodlarının parçalandığı, yeni ses ekosistemlerinin durmadan ürediği ve birbirlerine karıştığı ve çoksesliliğin arttığı, harflerin illegal örgütlenmeye başladığı, tam çevrilemezliğin yarattığı çoğul tınlamaların hayata geldiği bir yer oluyor. Dünya şiirinin kokularını almak, tam çevrilemeseler de söyleyiş biçimleriyle, konu seçimleriyle, sessel yansıtmalarıyla iletişime geçmeye çalışmak, fikirlerimde ve hissedişlerimde yeni kurcalamalar yaratıyor. Belki de bunların hepsini dile düşman zihnimle kendi kendime fazla büyüterek, abartarak yaratıyorum, olsun, benim için bu sınır bölgesine istediğim zaman girip çıkmak heyecan verici, şiirsel galeyanlara getirici, kafa karıştırıcı...

Burada belirtmek istiyorum, bu cümlede kullandığım “abartmak” kelimesi Ahmet Hamdi Tanpınar’dan aldığım “abartmak” kelimesi. Yanlış hatırlamıyorsam Ahmet Hamdi Tanpınar bir makalesinde “taşra abartır” diyor. Ben de şu an taşrada, Datça’da yaşıyorum. Taşrada şiir çalışırken Ahmet Hamdi Tanpınar’ın bu tanımını bazı durumlarda bir yöntem olarak kullanıyorum ve çok işe yaradığını deneyimliyorum!

Şiir çalışırken kendim için özel olarak geliştirdiğim çeviri şiir okuma yöntemim:

Önce seçtiğim çeviri şiirin orijinalini, hangi dilde yazılmışsa, sesli çeviri programlarında sesli olarak üst üste dinliyorum. Bunu dizeler bazında, kısımlara ayırarak ve bütün olarak yapıyorum. Dinlemeye kısık sesle başlıyorum ve giderek sesi açıyorum. Sesi sonuna kadar açtığımda gözlerimi kapayarak trans moduna geçiyorum. Sesli çeviri programı, şiir okumasını bitirince gözlerimi açıyorum ve elimdeki kitaptan ya da belgeden çeviri şiiri kısık sesle okumaya başlıyorum ve giderek sesimi yükseltiyorum. Bunu üst üste tekrarlıyorum. En son çok yüksek sesle okuyorum. Bu yöntemin faydasını çok gördüm. Farklı dillerde yazılmış şiirleri orijinal dillerinde sesli dinlemek, şiir çalışırken özellikle yeni akustik oluşlara yol açıyor diyebilirim...Unutmadan belirteyim, ben çeviri şiir okurken orijinal metinle yan yana yayımlanmış şiirleri tercih ediyorum. Orijinal şiiri sesli çeviri programlarının sesinden dinlemek ilginç deneyimler de yaşatıyor. Şu kadarını söyleyeyim, dijital sesle de her çeşit duygu transferi gerçekleşebiliyor!

Şiir çevirilerinde orijinal metindeki seslerin yitip gittiğini sezinliyorum. Ama çevirideki üslup çabası, çevrilme tadı bana esin veriyor. İyi şiir çevirisi benim için çeviride yoğun çabayı, şiir işçiliğini, yansıtma bilincini, tutkuyu, ahengi, ritmi, doğal akışı hissetmekle ilgili...

Şiir çevirmenini ve çevrilen şiiri, orijinal şairin ve şiirin ruh ikizi olarak görüyorum.

Yakın zamanda çalıştığım, bazılarını yeni okuduğum, bazılarını tekrar okuduğum kitaplardan, şiirlerden örnekler vererek okuma yöntemimi burada somutlamak istiyorum.

Bu yıl Yitik Ülke’den çıkan ve benim çok sevdiğim *Elma Bahçesinden* kitabı... Norveçli şair, adı Olav H. Hauge, Ulav Hevge diye okunuyor sanırım... Kitabı, Orhan Tekelioğlu çevirmiş. Bu kitaptan seçtiğim bir şiirin, örneğin “Dağ” şiirinin Norveççesini şiiri aktardığım sesli çeviri programının sesinden dinlemek bana yeni sesleniş biçimleri duyuruyor, yeni ritimler getiriyor...

Bir başka örnek Vakıfbank Yayınları’ndan çıkan Wilfred Owen’ın *Savaş Şiirleri* kitabındaki “Bahar Taarruzu” şiirinin ilk bölümü. Bu kitabı Taner Gülbek Türkçeye kazandırmış. Şiiri yine orijinal dilinden sesli çeviri programlarının sesinden dinlerken ilginç tonları yakalamak heyecan veriyor...

Yıllar önce Ülkü Tamer tarafından çevrilmiş Ezra Pound’un *Cathay* kitabı Jaguar Kitap’tan çıkmıştı. Bu kitapta örneğin “Ten-Shin Köprüsü Yanında Şiir” isimli şiirin ilk dizesini sesli çeviri programlarının sesinden dinlemeyi nedense severim. Bu dizede Mart ayının köprünün başına gelişini duyuran tazeleyici bir ses... Ten- Shin köprüsünden geçmek istemiyorsun, hep taze kalmak için sürekli orada durmak istiyorsun. İsterseniz deneyebilirsiniz...

Sonra, Lorca’nın yaşadığı trajediyi seslendiren *Granada’ya Doğru* kitabı var. İspanyol şair Antonio Machado’nun, Antonyo Maçhado diye okunuyor sanırım. Makhado mu, Maçhado mu? Tozan Alkan çevirisi. Sözcükler’den çıktı. İçinde “Ay, Gölge ve Soytarı” şiiri var. Bu şiirin ikinci bölümünü İspanyolca dinlemek de Endülüs diyarının Lorca’lı uğultularını getiriyor...

Rilke’nin *Duino Ağıtları*’nın Birinci Ağıt’ında şöyle bir dize var: “Güllere ve kendi kendilerine yeten diğer nesnelere”. Bu dizeyi sesli çeviri programların sesinden Almanca orijjinaliyle dinlemek ağıtların havasına girmek için tetikleyici gelmiştir bana... Bendeki *Duino Ağıtları*, yıllar önce BFS Kitap’tan çıkmış ve Süha Ergand çevirmiş.

Son olarak şunu söyleyeyim, daha çok seslerin içinden şiir çıkartmaya çalıştığım için anlam dediğimiz şey belki de kendiliğinden değerini yitiriyor orijinal dillerinde şiirleri dinlerken...

Dile düşman bir şair olarak olarak teşekkür ediyorum...

**Gonca Özmen**: Bunca yoksunlaştığımız ve yoksullaştığımız bir dönemde, şiiri ve çeviriyi dert edinmeyi oldukça önemsiyorum. Tüm ekibe tekrar teşekkürler. Çeviri ve şiir çevirisi ile ilgili konuşmak için çeviribilim, dilbilim, yazınbilim, göstergebilim, metinbilim gibi alanlara girmek gerekiyor. Dallı budaklı, kollu bacaklı, geniş boyutlu bir mesele. Daralmak pek kolay değil. Dolayısıyla ben zıplamalı çıkmalarla katkı sunmak istiyorum. Bazı sorular ortaya atmayı daha kotarılası buldum. Sonrasında bu soruları derinleştirme, etraflıca tartışma olanağı buluruz umarım.

Behçet Necatigil “Her Şey Bir Çeviri” adlı çarpıcı şiirinde şöyle diyor: “Her şey bir çeviri / Değişiktir aynı şeyin çevirisi / Örnekler: / Gözlerini açsa da kapasa da onu görüyordu / Gözlerini ha açmış, ha kapamış / Gözlerle onu gö- / Gözlerini… onu görüyordu / Ara değişir, örnekler: / Diyelim onu görüyordu / Neyle görüyordu? Diyelim gözleriyle // Her şey bir çeviri / Kendimize çeviriyoruz her şeyi / Kendimize göre her şey / Değişir parçalar / Diyelim “Hep onu görüyordu” demek istiyoruz / Anlatabiliriz bunu başka başka (…)” Evet, “Kendimize çeviriyoruz her şeyi”; bu nedenle erek dil/erek kültür, kaynak dil/kaynak kültür arasındaki ilişkide çevirmen ve çevirmenin “kendilik”i, kimliği, birikimi, yaratıcılığı, sorumluluk bilinci önemli. Yazınsal çeviri yapan kişi, bir yaratıcı. Çeviri, bir yeniden okuma, yorumlama ve yeniden yazma. Yazınsal bir yapıtı çevirecek olan çevirmen, birikimli bir yazın okuru olmalı başta. Çevireceği metnin en iyi, en sıkı okuru olmak zorunda. Dolayısıyla çevirmen, çevireceği metin üzerinde o metnin yazarından, şairinden daha çok çalışır demek abartı değil. “Çevirmen yapıtı yazardan çok okur,” der Umberto Eco. “Bir kitabı en iyi okuyan onu bir başka dile çevirendir,” diyerek eleştirel okumayı, yorumlamayı öne çıkarır Sabahattin Eyüboğlu. Kıymetli çevirmenlerimizden Cevat Çapan da “Bir şiiri okumanın en iyi yolu onu çevirmektir,” diye düşünür. Metninin bittiğini düşünen bir yazar ya da şair, yeni bir metinle uğraşmaya koyulur ama çevirmen, çeviri sürecinde çevireceği metinle yatıp kalkar adeta. Öncelikle bir okur olan çevirmen, her okur gibi metni anlamlandıracak, yorumlayacak ve çözümleyecek, yani sökecek, ayrıştıracak, parçalayacak, yıkacak, yeniden kuracak ve yeniden yazacaktır. Bu nedenle ben nitelikli çevirmenlerin yazdığı önsöz ve sonsözlerin çoğunlukla en sıkı eleştiri metinleri olduğunu düşünüyorum. Türkçedeki iyi şiir eleştirilerinin çoğunun nitelikli şiir çevirmenleri tarafından yazıldığını ve bunların şiire dair, dile dair, kültüre ve çeviribilime dair oldukça önemli ve öğretici metinler olduğunu söylemeliyim. Bir gün bu konuda detaylı bir çalışma yapabilirsem mutlu olacağım. Şunu da belirtmek isterim ki ben çeviri şiir kitaplarının ilk değil de ikinci ya da üçüncü edisyonlarını edinmeye gayret ediyorum. Genellikle yayınevinin, ajansın sözleşmesi gereği koyduğu zaman sınırlaması, ilk edisyonlarda kimi eksiklere neden olabiliyor. Çevirisini yayımladıktan sonra çevirmen, bir sonraki edisyon için daha dingin bir zihinle çevirideki kılçıkları ayıklamaya, gözden kaçanları düzeltmeye ve bazı çeviri kararlarını gözden geçirmeye fırsat bulabiliyor. Farklı edisyonların karşılaştırmalı okumaları da yaratıcı birer şiir düşünme pratiği olarak gördüğüm çevirmen tercihlerini irdelemenizi sağlıyor. Çevirmen neyi, hangi gerekçeyle değiştirmişin peşine düşmeyi seviyorum.

Şiir çevirmeninin birikimli bir okur ve metni çözümleyip, söküp, ayrıştırıp, parçalayıp, yıkıp, yeniden kurup ve yeniden yazan bir yaratıcı olması nedeniyle çevirmen tercihlerine, metne eleştirel müdahaleler diyebiliriz. Gayatri C. Spivak, çeviriyi bir oyunun sahneye konulması sürecine benzetir; çevirmen ise hem yönetmen hem oyuncu olarak metni yorumlayan kişidir. Yaratıcılığı ve ‘kendilik’i öne çıkaran oyun kavramı, yazınsal çeviri için son derece anlamlı. Çünkü yazınsal dil, şiirsel dil canlı, esnek, devingen, değişken, metaforik, çok anlamlı, kurgusal, özgün ve oyunbaz. Bir dil, o dildeki sözcükler, o toplumun mitolojisinden tarihine, dininden ahlakına, gelenek ve törelerine, yaşama biçimi, duygu ve düşüncelerine, ideallerine, sanat ve duyarlığına, sokak konuşmalarından argosuna, kısaca her türlü kültürel ögesinden izler taşır. Bu nedenle çeviri özgün metnin yeni bir kültüre aktarımı, o metne bir yaklaşım denemesidir. Çevirmenin yazınsal donanımını, türe dair art alan bilgisini, kaynak dil ve erek dildeki yetkinliğini, bir metni bir şiiri çözümleme, yorumlama, anlamlandırma yetisini, yaratıcılığını ve bir çevirmen olarak politik, etik bilincini ve sorumluluk duygusunu dikkate almak gerekiyor. Çevirmen, yabancı dil bilgisi ve anadilini yetkin kullanabilmesinin yanı sıra tarihten coğrafyaya, sosyolojiden psikolojiye, bitkilerden hayvanlara çeşitli alanlarla ilgili genel kültür bilgisine de sahip olmalı. Çevirmenin entelektüel birikimi, yaptığı çevirilerin niteliğini doğrudan etkiler. Bir zamanlar Yeni Dergi’yi çıkararak edebiyat-sanatla ilgili etkili kuramsal yazılar ve nitelikli yazınsal çeviriler yayımlayan Memet Fuat, çeviri yapmak için kendisine başvuran, bitirdikleri anlı şanlı okullardan çok iyi yabancı dil bildiklerinden söz eden gençlere, “Peki Türkçeyi biliyor musunuz? Hangi yazarlardan neler okudunuz/okuyorsunuz?” diye sorduğunu belirtir bir söyleşisinde ve çeviri yaparken “Bir kere dilimi öğreniyorum,” der. Ana dilinizi daha iyi öğrenmenize yardım ediyor çeviri yapmak. Gerçekten de insan bir başka dili öğrenmeye başladığında, kendi diline de bir başka gözle bakabiliyor. Bir başka kültürün, bir başka dilin şiirini çevirmeye başladığı zaman kendi şiirini, kendi dilinin ve kültürünün şiirini daha başka kavrıyor. Çeviri atölyelerine katılmış birçok şair, bunu yakından deneyimlemiştir. Çevirmenlerin soruları, önerdikleri yaratıcı çözümler kendi yapıtınızla ilgili farkındalığınızı da artırabiliyor.

Yazınsal çevirilerin, estetik boyutu kadar etik boyutu da oldukça önemli. Evet, çeviri bir serbest adım yürüyüşü ve evet, çevirmen de bir yaratıcı ama çevirmenin özgürlüğünün bir sınırı var mı, varsa bu sınır ne, nasıl olmalı? “Bu metni anadilimde iyi bir şiire dönüştürme özgürlüğüm ne kadardır, nerede biter? Bu metinle nasıl bir ilişki kuruyorum? Hangi gerekçelerle bu çeviri tercihlerini yapıyorum? Hangi sapmalara, neden başvuruyorum?” gibi sorular çeviri eleştirisine de önemli katkılar sağlıyor. Çeviri eleştirisi yazık ki güdük bir alan bizde, sınırlı bir birikimle karşılaşıyoruz. Bu alana katkı sağlayan önemli çevirmenler ve akademisyenler iyi ki var – sayılarının artmasını dilerim. Çevirmen sorumluluğu ile ilgili Sabahattin Eyüboğlu’nun Montaigne’den yaptığı *Denemeler* çevirisinin Önsöz’ündeki şu sözleri hep aklımda: “Ona söylemediğini söyletmek korkusuyla çevirmediğim, çevirip bastırmadığım parçalar, çevirdiklerimden daha fazladır.” Eyüboğlu’nun kaygısı, asıl söylenenle yani anlamla ilgili. Şiirde buna bir de söyleyiş/ses kaygısı ekleniyor. Şiir, anlam ve ses birlikteliğinin çeşitli biçimlerde gerçekleştirildiği bir yapı. Julia Kristeva da yazınsal yapıtlardaki ses ile anlamlılık bağıntısını vurgular. Özgün şiirdeki söyleyiş, ritim ve armoni, iç uyaklar, ses tekrarları da çeviriye aktarılmalı. Bir sözcük/dize, anlam yanında, ses olarak da dize içinde ya da şiirin bütünsel bağlamında, dizeler arası ses örüntüsünde uyumlu olmalı. Özellikle atonal yazılmış bir şiir değilse, Sait Maden’in deyişiyle, şiirde ses, “Arnavut kaldırımında at arabası gidiyormuş gibi tangır tungur” olmamalı. Şiiri sesten ötürü, sesten, sesle anlamak, oradan başlamak… Bir dilin sesini duymak… Benim gibi bilmediğiniz dillerde –Tamilce, Sindice, Moğolca, Urduca örneğin– şiirler dinlemek isterseniz lyrikline.org adlı dünyanın en kapsamlı şiir portalını öneririm. Haus Fur Poesie Berlin’in şiir evi bünyesindeki bu portal, sürekli güncelleniyor ve bugün 88 farklı dil, 1518 şair, 13.688 şiir, 22.018 çeviri ve 3446 çevirmene ulaşılabiliyor. Bir şiirin farklı dillere yapılan çevirilerini okuyabiliyorsunuz. Şiirleri de çoğunlukla şairinin sesinden dinliyorsunuz. Harika bence! [Güncel rakamlar için bkz. https://www.lyrikline.org/en/home/]. Türkçe bölümü de son derece zengin. Onunla tanışmadan önce, Gülten Akın’ın sesini ilk lyrikline’da duymuştum ben – sesinin kulağımdaki izi buradan. Metin Celal, son derece önemli katkılar sunuyor bu portala. Hem şairler hem de çevirmenler için benzersiz bir deneyim. Ben de şiirde sese oldukça önem veren biriyim. Şiirin sesine çalışırım. Sözü azaltmak, sıfırlamak – sese doğru azalmak… Ses performansları yapan şairler var – bizler sadece sesle, uluyarak şiirler paylaşır mıyız bir gün ve o seslerin, o ulumanın çevirisi nasıl mümkün olur, olur mu? “Ses Şiirleri” yazan Ernst Jandl göz ardı edilebilir mi örneğin? Jandl’ın ses benzerlikleri ve yinelemelerinden yararlanarak oluşturduğu kendine özgü birer melodileri olan, bu nedenle “ses şiirleri” de denen; anlam kaydırmaları ya da atlamalar yaptığı, anlamlarından çok benzer seslerin kullanımıyla etki yaratan, verili dilin yazım-söz dizim kurallarını ve noktalama imlerini hiçe sayan, dil oyunlarına dayalı deneysel şiirlerinin seslerine ve biçimlerine Türkçede uygun karşılıklar bulmada, söz-ses özelliklerini koruyup ses-anlam uyumunu sağlamada çevirmeni Tevfik Turan’ın ne gibi güçlüklerle karşılaştığını ve *Daha İyisi Saksofon* adlı kitapta nasıl çözümler ürettiğini düşündüğümüzde yazınsal çevirinin nasıl bir emek, birikim ve yaratıcılık gerektirdiğini rahatlıkla anlarız. Bu bağlamda da çevirmenlere büyük bir saygı ve minnet duyduğumu vurgulamak isterim – şairlerden, yazarlardan daha çok.

Çevirmen, kendi dilinin olanaklarını çok iyi kullanabilmeli, yaratıcı çözümlerle bunları genişletebilmelidir de. Kimi çevirilerdeki Türkçe kullanımına, anadille ilgili sorunlara bakınca çevirmenin anadildeki yetkinliğinin önemini daha iyi kavrıyor insan. Bazı örnekleri paylaşmak istiyorum sizlerle. Poe’nun hepimizin bildiği “Annabel Lee” şiirindeki şu dizeler “And bore her away from me, / To shut her up in a sepulchre / In this kingdom by the sea.” Türkçeye şöyle çevrilmiş: “Kopardılar onu benden, / Deniz kıyısındaki ülkede, / Kabre hapsetmek üzere”. Kabre hapsetmek? Bir başka çeviriden: “Ve şimdiden duvarcı / Beli alır oradan harç döküntüsünü / Olanaksız doldurma için”. Duvarcı harcı almak için toprağı kazmada ve kabartmada kullanılan tarım aracı olan beli değil de mala denilen bir araç kullanır. Yine bir başka çeviride birkaç yerde şu kadar “dönüm uzaklıkta” diyor çevirmen. Dönüm, bildiğiniz gibi bir uzunluk değil, bir alan ölçüsü. Bir başka çeviride “kilisedeki minber” ifadesi geçiyor. Minber kilisede olmaz bildiğimiz üzere. Bu tip örnekleri çoğaltmak mümkün. Anadilini kullanmadaki dikkatsizlik, özensizlik ya da yetersizlik, yazınsal çeviriyi tartışırken önemle üzerinde durmamız gereken bir mesele.

Sözcük seçimlerindeki çevirmen tutumu da çok önemli. Bir yardımcı doçent tarafından çevrilip ilk baskısı Mart 2000’de yapılan Goethe’nin *Doğu-Batı Divanı* çevirisini okumak isteyen birinin, ilk üç sayfasında bile en az otuz-kırktan fazla sözcük ve tamlama için Osmanlıca sözlüğe bakması gerekiyor. İşte ilk üç sayfadan rastgele seçtiğim on sözcük: “muganni, nezafet, ağyar, tekellüm, misk-ü anber, rikkat, rayiha, vikaye etmek, hamail, hattı-ı hümayun”. Bu çevirinin, dil içi çevirisini de yapmak gerek bu durumda.

Yazınsal yapıtı okura yaklaştırmayı benimseyen çeviri anlayışı, yorumlama yanında, anadilde yazılmış gibi bir rahatlıkla okunabilecek açıklık ve akıcılıkta çeviriden yana bir tutumla davranır. Kimi çeviri şiirlerden tat alamamamız, bizde estetik bir etki ya da coşku yaratamaması; genellikle şiirsel söyleyişi, ahengi, ritmi yansıtamamalarından kaynaklanır. Melih Cevdet Anday çevirisi Annabel Lee’den “Bu yıldızlar gözlerin gibi parlar/ Orada gecelerim, uzanır beklerim”. Anday’ın çevirisindeki kısa, akıcı söyleyişine karşılık bir başka çevirmen aynı dizeleri şöyle çevirmiş: “Sadece güzel Annabel Lee’nin parıldayan gözleridir hissettiklerim / Ve bütün gece boyunca onun yanı başında uzanırım.” Şiirde dizeler arası sessel uyumu sağlayan ögelerden biri de uyaklardır. Uyakların çevirisi bazen anlamdan uzaklaşmalara yol açabileceği gibi bazen de özgün şiirin havasını, ruhunu değiştirebilir. Emily Dickinson’ın bir şiirindeki (“I lost a world – the other day!/ Has anybody found?) şu dizelerde olduğu gibi: “Bir dünya yitirdim – bıldır!/ Acep bulan var mıdır?”.

Çeviride iki temel yaklaşım var: yazarın/şairin özgün biçemini/söyleyişini olabildiğine yansıtmayı amaçlayan kaynak metin odaklı yaklaşım ve çeviri dilinin akıcı olmasının, rahat okunurluk ve anlaşılırlığın hedeflendiği erek metin odaklı yaklaşım. Bence çeviri bir yabancı şairin sesini, dilini, onun ayrıksılığını, yabancılığını duyumsatmalı. Şiir çevirisinde ‘Türkçe yazılmış gibi’, ‘çeviri kokmuyor’, ‘aslından daha güzel çeviri’ benzeri nitelemelere yüz vermemek gerek; okur odaklı, okuyana tat vermeyi önceleyen anlayışın, şiirselleştirme, ehlileştirme ve yerlileştirme gibi anlatımı kapalı, deyişi tutuk, duygusal yönden soğuk, mesafeli bir özgün metnin deyiş, eda ve yapısından uzaklaşılmasına da yol açabiliyor. Tam da böylesi tehlikeler nedeniyle kıymetli Akşit Göktürk “özgününden daha iyi” ya da “aslından daha güzel” benzeri çeviri övgülerine katılmaz. “Özgününden daha iyi bir çeviri”nin biçimsel ve anlamsal eş değerlilikten yoksun bir metin olduğunu düşünür ve bu durumda “çevirinin başarısızlığı bile ileri sürülebilir,” der. Bu bağlamda folklorik öğelerden ve konuşma dilinden yararlanan Lorca’dan bir dizeyi “Unuttum yavuklumu.” olarak halk ağzı bir sözcük kullanarak çevirmek, kabul edilemez bir tercih olmayabilir. Ama kendine özgü apayrı bir şiirsel dili olan ve dilsel deneylere girişen cummings’i “komayın beni bu ellerde – gayrı durmam” ya da “incecik belin salınırsın – ilk çiçeksin baharda” gibi dizelerle, halk şairiymiş edasıyla çevirmek, oldukça yadırgatıcı. Yine yadırgatıcı çeviri tercihlerine örnek T. S. Eliot’tan üç dize: “Gayrı bu kanatlar kanat değil / uçulmaz”, “Tanrı nettik neyledikse bağışlasın”, “Sen bizi sürüm sürüm süründür”. İspanyol şair Antonio Machado’dan bir dize: “açtım sinemi sevda oklarına”. Langston Hughes’tan bir dize: “Sıla hasreti amanın / İçimde kaldı”. Amerikalı şair Robert Lowell’ın bir dizesi şöyle çevrilmiş: “Bu sokaklar Boston sokakları balam”. Bu tercihleri oldukça yadırgıyorum. Can Yücel çevirilerini, kendine çeviren değil de “Türkçe söyleyen” dediği için ayrı tutuyorum. Hepimizin bildiği gibi, Shakespeare’in “Altıncı Sone”sinde kötüleri Yemen’e kadı yaptırıyor ya da Aragon’un bir şiirini “Ali Velili Türkü” diye çeviriyor. Yeats’ten “Duni Köyünün Kemençecisi” adıyla çevirdiği şiirde köylülere kemençe çaldırıp horon teptiriyor.

Her şiirin belirli bir görselliği, yapısı, biçimi de var bilindiği gibi ve bazı şiirler de görsel biçim denemeleri. Apollinaire, iyi bir örnek. “Şiir kulaklar için olduğu kadar gözler içindir de” diyen cummings de. Tipografisinden, büyük küçük harf kullanımına, dizilişe, görsel anlamda belirleyici biçimi, yapıyı çeviride nasıl aktarabilirim sorusunun da peşine düşmeli çevirmen. Böylesi şiirler, özgün biçimleriyle, farklı dilsel yapılarıyla çevrilmezse çok şey kaybederler kuşkusuz.

Çevrilecek şiirlerin seçimi de çok önemli. Şiir çevirisine yeni başlayanlar genellikle kısa şiirleri seçerler, ancak bunların çoğu anlam ve ses yoğunluklarıyla, derinlikleriyle çevrilmesi güç şiirlerdir. Çok sayıda şiir çeviren, şiir çevirisini, “bir çeşit göle maya çalmak” olarak niteleyen Cevat Çapan, çevrilemeyecek ya da çevirmeye kalkışılmaması gereken şiirlerden söz ederek, Amerikalı şair Wallace Stevens’ın “Pazar Sabahı” adlı şiirini on, on beş yılda çevirebildiğini söyler. Suphi Aytimur da Eliot’ın şiirlerini çevirmek için otuz yılını harcadığını söylüyor. Can Yücel, Edgar Allan Poe’yu, şiirlerindeki ses ögesini yansıtmanın zorluğu nedeniyle çevrilemez bir şair olarak görür. Bu anlamda bir şairin seçme şiirlerini çevirip yayımlamak daha kotarılır. Ben şimdilerde Sylvia Plath’in “Toplu Şiirler”ini çeviriyorum. Çetin ceviz, demir leblebi. Bazı şiirler o kadar zor ki… Çok ter döktürecek, kök söktürecek. Cevat Bey’e hak vermemek elde değil ama bir şairi derinlemesine kavramak için de tüm şiirlerini çevirmek gerekli. İğneyle kaza kaza kuyuyu… Ülker İnce’nin dediği gibi: “Bir şiirin ya da şairin dünyasına girmek çok kez karanlık bir odaya girmek gibi bir şey. O odanın içindekileri görülebilir hâle getirmek için o odada uzun süre kalmak, her şeyi yoklaya yoklaya tanımak gerekiyor.” Bu nedenle geniş zamanları, büyük bir emeği gerektiriyor şiir çevirisi. Rus şair Yevgeni Yevtuşenko’nun “Tıpkı ‘meçhul asker anıtları’ gibi, günün birinde bir ‘meçhul çevirmen anıtı’ dikilmelidir.” dediği çevirmenlere sonsuz minnet ve hayranlıkla…

**Enis Akın**: Herkese merhaba. Birkaç şey tespit etmek istiyorum başlamadan önce. Şimdi Türkiye’de çok değerli çevirmenler var, şiir çevirmenleri de var. Burada onları temsilen bir grup, bir alt grup olarak ben bulunmuyorum. Öyle bir şey değil, yani onlara bir şapka çıkarmak lazım bir. İkincisi; ben edebiyatta biraz daha belki kavgacı olarak biliniyorum öyle bir metin okuyacağım, hazırlığım o yönde. Karin gibi çok olumlu olamayabilirim ama o, bu masanın olumlusu olarak kalabilir belki bilmiyorum. Erdem’in metnini de çok beğendim. Ona ek olarak, belki devamı olarak düşünülürse…

Ben çeviri şiir okumuyorum, çok sıkıcı buluyorum, çok uzun süre önce bunu bıraktım. Çünkü çevirmenlerin şiir çevirebildiklerini genellikle benim karşıma geldikleri kadarıyla çok saygıdeğer çevirmenler dahil olmak üzere düşünmüyorum. Ece Ayhan’ın Özdemir İnce’ye yönlendirdiği hicvi herkes bilir herhalde Lautréaumont çevirisi için demişti, “Keşke bir şair çevirseydi,” diye. Nâzım Hikmet’in Sovyetler Birliği’ndeki ilk zamanlarında, kendine şiirini Rusça okuduklarında yaşadığı duyguyu bir rezalet olarak adlandırdığını okumuştum bir yerlerde.

Robert Frost bir zamanlar “Şiir başka bir dile çevrildiğinde kaybolan şeydir,” demiş. Bence de öyle. Şiir, çevrildiğinde, çevrilemeden kalan yerdedir. Hatta buna belki de şiirin tanımlarından biri olarak da yaklaşabiliriz. Can Yücel’den bahsedildi, “başarılı örnek” olarak sunulur arada bir. Gerçi burada öyle olmadı ama… Can Yücel bence çeviri yapmayı bir kenara bırakarak bu işi başarmıştır başardıysa. Ya da hatta başarının kriterini yok ettiği için belki başarılı. Bence aslında bir çaresizlik Can Yücel’inki, risk almamak için masayı deviriyor.

Biraz araştırdım buraya gelmeden, Melih Cevdet iyi şiir çevirebilmek için iki tane koşul söylemiş: “çevirmenin o şiirin yazılma nedenini bilmesi gerekiyor” diyor, yani neden yazıldığını. Ve Can Yücel’in tavrının tam tersine çevirmenin kendini silmesi gerektiğini söylüyor, ortadan kaldırması gerektiğini. Bu işte tamamen şeffaf olması gerektiğini söylüyor.

Ataç ise üç tane koşul sunmuş, söylemiş bu tercüme bürosu zamanlarında. “Çevirmenin anlama sadık olması tabii ki gerekiyor,” diyor, “ama bunun çok da önemli olmadığını, biçimsel öğeleri de vermesi gerektiğini, ama ayrıca bunun da çok önemli olmadığını, çevirmenin esas işinin “şiirin edasını” vermek olduğunu söylüyor.

Dolayısıyla önümüzde çok katmanlı bir sorun var. Metnin düz anlamını çevirmek, kavramsal içeriğinin doğruluğunu vermek, bunların peşine düşmek, bunları takip etmek, sonra alt anlamlar, işte kelime oyunları, mizahi unsurlar, metaforlar, olduğu kadarıyla… Bence son noktada ve en zoru şiirin fonetik ve görsel koduna sadık kalmaya çalışmak gerekiyor.

Şimdi burada şöyle bir şey var. Şiir çevirisini tam olarak başarmak imkânsız olduğu için belki de şiir diye bir şey var. Diller sadece bir iletişim aracı değildir, Richard Sennett bir yerlerde diyordu. İnsanî iletişimi yüz yüze görüşmede yüzde yüz olarak tanımlarsak, kelimeler bunun yüzde 20-30’unu kapsıyor gibilerinden. Dolayısıyla hani zaten iletişimde, bir şeyi iletmekte kelimeler bütün görevi üstlenmedikleri için biz sadece kelimeleri öbür dile aktararak o iletişimin ne kadar gerçekleştiğini bilemiyoruz. Dolayısıyla dil bir yaklaşıma göre bir anlam, yani iletişim aracı değil iletişimsizlik aracı, “kim bizden değil” bunu en hızlı anlama aracı. Örneğin bir pazara bir yabancı girdiği zaman. Babil Kulesi efsanesinde Tanrı insanları dillerini ayırarak cezalandırıyor. Aslında öyle de bir araç yani, iletişim kurmama aracı. Yani bizden olmayanı hızlı bir biçimde ayırt edebiliyorsunuz dil sayesinde ya da bizden olanların statüsünü belirleyebiliyorsunuz. İşte yabancı dilden alıntı yapıyorsa, çok fazla araya yabancı dil karıştırıyorsa “Yabancı dil eğitimi vardır, zengindir,” falan.

Tercüme, farklı diller olduğu için var olan ama paradoksal bir biçimde diller farklı olduğu için asla tam olarak gerçekleştirilemeyen bir çalışma. Bir şey kendi olmayan bir şeye nasıl dönüşebilir ve aynı zamanda da kimliğini korur? Buna eğer “tercüme ideolojisi” diyebilirsek, her şeyin tercüme edilebilir olduğuna dair bağnazca bir inancımız varsa, bir yanda dilin öte yanda da düşüncenin olduğunu varsayıyoruz demektir. Sanki dili bir üniforma gibi düşünceye giydirmişiz gibi bir tahayyülümüz var demektir. Bu anlamda tercüme dilin inkârıdır, dil olmasa da olur demektir.

Her dil bir şeyleri söylemeyi zorlaştırır, bir şeyleri söylemeyi de kolaylaştırır. Okulda eskiden “İngilizce konuşmak diye bir şey yoktur,” demişlerdi, “İngilizce düşünmek gerekir.” Bence o da çok yeterli değil. Bir şekilde “İngilizce düşünülen bir yerlerde biraz yaşamak da gerekir” diye düşünüyorum. Benim için öyle oldu en azından. Ben bir dile başka bir ülkede yaşamadan vakıf olamadım ama bu benim yeteneksizliğim de olabilir tabii.

Büyük bir sözlük edebi zenginlik göstergesidir ama eğer gerçekten her dil başka bir gerçeklik demekse, ne kadar zengin olursa olsun gerçeğin sadece bir kısmını kuşatıyor demektir. Şiirin çevrilemeden kalan şey olduğu tanımında doğruluk payı olmakla beraber, katı bir şekilde uygulandığı taktirde bizi diğer dillerin gerçeklik kaynaklarından mahrum kalmaya götürür. Ölen her dille gerçekliğin bir kısmını yitiriyoruz.

Örneğin “ağrı” kelimesiyle İngilizce “*pain*”, Fransızca “*mal*” kelimeleri birbirine eşit tınılar bırakmıyor, eşit duygular bırakmıyor. İngilizcedeki “*information*” ve “*knowledge*” arasındaki fark; Türkçede kayboluyor, kaybolabiliyor. Veya Afrikalılar “kar gibi beyaz”ı anlamıyorlar kar görmemiş oldukları için.

Her çevirinin bir bağlamı var çünkü her metnin (*text*) bir bağlamı (*context*) var. Dolayısıyla çevirileri bir bağlam içinde anlamlı kılmak gerekiyor demek istiyorum. Bunun için de kitap çevirmek gerektiğini düşünüyorum. Bir şairin seçme şiirlerini çevirmek, bence yanlış. Benim de yapmış olduğum bir yanlış. Artık şiirleri “sadece kitap olarak çevirirsem çeviririm” gibi bir yaklaşımım var. Çünkü kitap bir dönem bütünlüğüdür, bir döneme aittir ve o dönemin, o yaşın, hem şairin dışındaki hem de şairle ilgili yaşamsal evrenin bir bağlamı içerisinde anlamlıdır. Orasından burasından birer ikişer şiir çevirerek şairleri kaybediyoruz. Çok fazla elle tutamıyoruz. Mesela Nâzım Hikmet’i okurken ister istemez onun yaşadığı dönemi hayal ediyoruz değil mi? “Seçme şiirler”de o duyguyu kaybediyoruz, yani Nâzım bugün yazılamaz. Zamandan bağımsız düşünemeyiz, o duygudan bahsediyorum.

Son dokuz yıldır her sayısında yeni bir şair tanıttığımız bir şiir dergisinin editörüyüm. Dolayısıyla ister istemez sürekli çeviri değerlendiriyorum, düzeltiyorum. Bir şairin tek bir şiirinin çevirisini yayınlamama kararı aldığımız kararlardan biri, mutlaka önüne bir tanıtım, bir söyleşi veya bir makale veya birden fazla şiir çevirisine yer veriyoruz. Dolayısıyla bu bağlamı oluşturmaya çalışıyoruz biraz. Bir metni çevirmenin zorluğu eninde sonunda onu anlayarak okumanın zorluğuna ve yeni bir dilde mümkün olduğunca aslının yerine geçecek bir biçimde ifade etmenin zorluğuna eşittir. İçinden çevrilen dili tam olarak anlamak çoğunlukla yeterli olsa da içine çevrilen dil için tek başına o yetmiyor. Anlamak ötesinde bilmek gerekiyor.

Tarihinden koparılmış metin, insanından koparılmış söz gibi anlamsızlaşır, havada asılı kalır. Dolayısıyla her metnin çevirisi bir kültür enjeksiyonudur. Çevrilen metnin ister istemez taşıdığı kültürden yeni bir toplum tarihine nakledilmesinin gerçekleşmesidir. Bazen de eski bir toplumdan gerçeklik nakli teşebbüsüne tanık oluyoruz.

Türkiye’de son dönemde en saygın yayınevlerinde bile eski kelimeleri yeniden dolaşıma sokma, dili zenginleştirme eğilimi olarak adlandırılabilecek bir eğilim midir bu yoksa politik İslam’ın kültürel hayata etkisi midir bilemiyorum. Ama örneğin “*community*” gayet güzel “topluluk” diye karşılanabilecekken her yerde karşıma “cemaat” diye çıkması (hedeflenen o mudur bilmiyorum ama) bir dirilik oluşturmuyor bende. Bir araba dolusu da dinsel referans ister istemez metne akıyor. İstenmeyen bir etki olduğunu düşünüyorum. O tarz tercihlerle karşılaştırdığımda o kitabı kapatıp kaldırıyorum. Çünkü kitap karalamak hoşuma gitmiyor.

Bir şair, hayatında sınırlı sayıda şairi çevirebilir diye düşünüyorum. O da tanırsa, derinlemesine tanırsa olabilir. Bu vakit alan bir iştir. Haftada bir yeni bir şair çevrilemez. Eninde sonunda bakarsınız ki hepsi aynı dilden konuşuyor olur. Şairi o kadar iyi tanıyınca da onunla o kadar iyi empati kurunca da çevirmen-şair ister istemez çevirdiği şairin etkisi altında kalıyor ama benim deneyimim bunun bir süre sonra geçtiği yönünde.

Şiir tercümesinin imkânsızlığına kanıt olarak öne sürülebilecek iddialar aslında bütün tercümeye karşı getirilebilse de şiir çevirisinin farkı, diğer yazın türlerine göre şiir dilin daha fazla sınırlarında gezindiği için çeviri sırasında alınan risklerin daha büyük, verilen hasarın daha göze görünür olması.

Aslında şiir çevrilebilir tabii. İşin püf noktası şu, çevrilen şiirin karşı dilde de bir şiiri harekete geçirmesi gerekir. Bu nefes verme başarılabilirse özgün şiir için ikinci bir yaşam şansı elde edilmiş olur. Bu nedenle şiir çevirisi, çevirmenden çok şair nitelikleri gerektiren bir iştir.

Şair nitelikleri nedir? İşte esas büyük soru budur. Ben cevaplamayacağım bu soruyu.

Bir de örneğim var. Şiir çevirisi, bu Nurullah Ataç’ın yöntemine göre bir “*case study*” dedikleri –bakın İngilizce karıştırdım, “vaka analizi” diye çeviriyorlar– Sylvia Plath’in manzum tiyatrosu *Üç Kadın*, Oğlak Yayınları’ndan Gürkal Aylan diye tanımadığım birisi tarafından çevrilmişti. Ona bakmıştım biraz bir zamanlar. Ataç’ın yaklaşımı şu öncelikle: “Tercümede sadakat elbette lazımdır yanlış tercüme müdafaa edilemez fakat sadakat tercümenin başlıca şartı değildir çünkü hiçbir sanat eserinin asıl kıymeti söylediği şeylerde değildir, onları söyleyiş tarzında, şeklindedir. Gerçekten sadık olan tercüme şekle sadık olan tercümedir, okuduğumuz kitaplarda veya karşımızdakinin sözlerinde manayı kelimeler vasıtasıyla kavradığımızı zannetmek daima yanlıştır. Bize manayı, maksadı bahşeden edadır. Bunun için mütercimin vazifesi edayı tercüme etmektir.”

Bu benim az önce bahsettiğim metnin açılımı. Şimdi burada tabii Türkiye’de herkesin bir gündemi var, herkesin bir ajandası var. Herkes çubuğu tersine büküyor. Mesela burada da o zamanlar herhalde önemliymiş kendisi için “Hiçbir sanat eserinin asıl kıymeti söylediği şeylerde değildir,” çok abartı bir ifade. Yani bir şey çeviriyorsunuz ama ne söylediği çok önemli değil gibi bir yere gidiyor. Herhalde Ataç, o bizim eski insanlarımızda bildiğimiz gibi orada çubuğu büküyor. Başka birine başka bir dert anlatmaya çalışıyor. Yani bu şekilde düşündüğüne inanmak istemiyorum. Ya da inanmamız da gerekmiyor zaten. Yaşasaydı ve sorsaydık “Ha canım ben onu Mustafa’ya dert anlatırken öyle söyledim,” gibi bir cevap alacaktık muhtemelen.

Ataç’a göre anlamsal düzlem yani söylediği şeyler anlamın yanlış çevrilmesi. Şimdi Gürkal Aykal’dan yapacağım alıntılar, başkaları da var burada. Genellikle mesela kaynak dil bilgisini bilmeyen tercümanlardan bir tanesi –aslında bu tabii tercümanın sorunu değil, editörün de bunu yakalaması gerekirdi ama– “At home we’re alone together after hours”. “Ve saatler sonra evde yine birlikteyiz”. “After hours” bir deyim, İngilizce. After hours, before hours. Yani mesai sonrası, mesai öncesi, akşam saatleri, gündüz saatleri diye çevrilebilir. “Saatler sonra” diye çevrilmez. Hedef dil bilgisi yani Türkçe bilmemekten kaynaklanan bir hata var.

“The man I worked for laughed.” “Onun için çalıştığım adam güldü.” Şimdi Türkçede bu “onun için çalıştığım adam” komik kaçabilecek bir ifade. “Hesabına çalıştığım adam” demesi ya da benzer bir ifade bulması beklenirdi.

Anlamın yanlış çevrilmesine baktık. Anlamın eksik çevrilmesi… Şimdi burada tabii İngilizcede “he, she, it” olması İngiliz şairlerin çok sık başvurduğu, kullandığı bir hikâye, bir yapı. “I am his.” demiş Sylvia Plath, “Perde” adlı şiirinde. Gerçi bu o kitaptan değil, başka bir çeviriden. “I am his.”. Bunlar şu an satılan Sylvia Plath kitaplarından alınan alıntılar. “I am his”i “Ben onunum” diye çevirince hiçbir şey ifade etmiyor. Doğru çeviri, ama hiçbir şey ifade etmiyor. Bir erkeğe ait olduğunu, onun öyle bir duyguyla yazıldığını bilmek lazım. Çevirmen tamam yırtıyor, mahkemede beraat ediyor ama okur hiçbir şey almıyor verdiği emeğin karşısında. Bu tür durumlarda “Ben onun kadınıyım” veya “Bir erkeğinim ben” diye çevirmeyi tercih ediyorum ben. Biraz metne ekstra kelimeler enjekte ediyorum ama en azından anlamı tam verme ihtiyacı hissediyorum.

Ataç’a göre şekli düzlem sesin verilmesi, bu da o kitaptan değil yine piyasadakilerden bir tanesi. Müracaatçı şiirinin son dizeleri: “My boy it’s your last resort; will you marry it, marry it, marry it?” Burada kadını belirtmek için “it” zamirini kullanıyor Plath. Şimdi burada kadının metalığını, nesneliğini vurgulamak amacında tabii. Eşyalığını vurgulama amacında. Şimdi burada “Evlat, bu senin için son kurtuluş fırsatı; evlenir misin, evlenir misin, evlenir misin?” Bu çeviri sesle ilgili hiçbir şeyle ilgilenmiyor. Şiirin sesini vermek konusunda herhangi bir gayret içerisinde değil. Ben olsaydım şöyle çevirebilirdim: “Evlat, çölden önceki son kasaban bu senin; evlen bununla, evlen gitsin bununla, evlen gitsin.” Şimdi “bu” deyince o nesneliği de vermiş oluyoruz. Bir de ses tekrarı, “Will you marry it, marry it, marry it?” deyişindeki ses tekrarı da yakalanmış oluyor.

Gene döndük *Üç Kadın*’a. “I am beautiful as a statistic, here is my lipstick.” “Bir istatistik kadar güzelim, işte rujum.” Olmuyor. Şöyle olabilirdi. Çünkü kafiye var… Aslında her zaman şiirde ses, anlamın yerine de geçebilen bir şey. Yani şiirde bir kafiye olduğu zaman bu, söylediğim şeyi ne kadar da anlamlı ne kadar gerçek, ne kadar doğru bakın kanıtlıyorum hatta bunu kafiye bile doğruluyor. Kafiye aslında bir yandan da anlamsal bir öğe, bazen. Burada onu yakalayamamış oluyoruz. Halbuki şöyle çevrilebilirdi işte: “Güzelim bir istatistik kadar, işte dudak boyam da buradalar” veya “Bir istatistik gibi güzelim, yanımda rujumla gezerim.”

Ritmi göz ardı ediyor çevirmenlerimiz. Mesela bir kelime, “visitations” kelimesi iki satırda iki kez kullanmış; birini “ziyaret”, birini “yoklama” olarak çevirmiş. İlginç tercihler. Veya bazen toplu çeviriyorlar. “Fışkıra fışkıra” diyor Sylvia Plath, işte “ardı arkası kesilmeden fışkıran” olmuş metinde.

Nurullah Ataç’a göre eda katmanına geldiğimizde Nurullah Ataç’a şöyle –tabii o da bilir de– eda metne ait bir özellik değildir, insana ait bir özelliktir öncelikle. O yüzden çevirdiğimiz kişiyi araştırmalıyız diyoruz zaten. Mesela “It’s these men I mind” diye bir mısrası var Plath’in. “Bu adamlara takıyorum ben” diye çevirmişler. Argoya kaçan bir kelime. Charles Bukowski gibi konuşturmuşlar Plath’i, olmuyor. “Bu adamlara aldırıyorum” denebilirdi. Bir de yani “takıyorum” biraz olumsuz bir anlam. Halbuki olumsuz olmak zorunda değil İngilizcesi.

Bir örnek de şu “I hear the mooing of the cows.” “Öküzlerin böğürmesini duyuyorum” demiş Türkçede Plath. Bir hanımefendi, ince bir insan aslında, “möleme” diyebilirdi, yeterliydi. Konuşan şairin edasını anlamamış çevirmen.

Böylece Nurullah Ataç’ın söylediği üç çeviri katmanını örneklerle incelemiş olduğumuzu umuyorum. Teşekkür ederim.

**Neşe Yaşın**: Ben bir metin hazırlamadım. Daha çok, Süreyya’nın daha önce vermiş olduğu, kendi kişisel deneyimlerimizi kapsayan üç aşama üzerine kuracağım konuşmamı. Daha önce hiç çeviri üzerine konuşma yapmadım. Şimdi anımsadım; aslında tek bir konuşma yaptım; Gümülcine Üniversitesi’nde “Bir Barış Projesi Olarak Çeviri” diye bir konuşma yapmıştım bir konferansta. Daha çok da Kıbrıslı Türk ve Rumların birbirlerinin şiirlerini çevirmeleri üzerine yapmış olduğum bir konuşmaydı bu. Ama benim için şu ana kadar dinlediklerim özellikle çok yararlı oldu. Çünkü iki gün önce Ohio Üniversitesi’nde çeviri üzerine, kendi şiirlerimin çevirileri üzerine konuşmam istendi ve benden önce konuşan arkadaşların görüşleri çok yararlı oldu. Bu davet hikâyesi şöyle gelişti aslında: Prof. Gregory Jusdanis Kıbrıs’a gelmişti. Adayı birlikte gezdirdik ona arkadaşım Bulut Unvan ile. Ben ona iki tane kitap verdim. Birisi şiirlerimin İngilizce çevirilerinin olduğu bir kitap, *Rose Falling Into Night* kitabı, diğeri de Yunanca çeviriler *Yasak Bahçeler*. O Kıbrıs’tan sonra Yunanistan’a gidecekti bir proje için. Ve uçakta İngilizce kitabı okumuş. Bana hemen bir e-mail gönderdi, şiirlerle ilgili değerlendirmelerini iletti. Ardından “Sonra Yunancayı da okuyacağım, yine yazarım,” dedi. Ve büyük bir heyecanla yazdı. Yunancada okuduğu şiirlerimi bambaşka bulduğunu, çok heyecanlandığını uzun uzun değerlendirerek aktardı. Şiirlerle ilgili düşüncelerini, atmosferi…

Aynı şiirleri hem İngilizceden hem de Yunancadan okuma imkânı bulmuştu. Belki Yunan dili senin şiirinin atmosferi için daha iyi olanaklara sahiptir, gibi bir yorum yaptı. Bir çeviri dergisi var; belki biliyorsunuz; *Poetry in Translation* adı. Her sayı bir ya da birkaç ülke şiirinin çevirileri yer alıyor. Editörü Ted Hughes. Giriş yazısında şöyle bir şey söylüyor “Şairleri şairler çevirmeli çünkü şairler bir şiiri kendi dillerinde bir şiir yapmayı biliyorlar, beceriyorlar”. Ve bütün o seri boyunca şairleri şairlere çevirtiyor Ted Hughes. Gregory Jusdanis’in Yunanca çevirilerden daha çok etkilenmesinin nedeni belki de onları İngilizce kitaptakilerin aksine benim o şiirleri yazdığım yaşta olan Yunanlı genç bir şair kadının, Angeliki Dimouli’nin çevirmiş olması. Yunancadaki çevrilme hikâyemi anlatayım biraz. Önce İngilizceyi söyleyeyim. İngilizce kitaptaki çevirilerin büyük bölümünü bir Kıbrıslı Türk çevirmen, Aydın Mehmet Ali yaptı. Şair değil ama sonradan İngilizce öyküler yazdı ve kitapları çıktı. Başarılı çeviriler olduğunu düşünüyorum. Daha benimle tanışmadan, çok uzun yıllar önce başlamıştı çevirmeye, kendisi yazar olmaya karar verince bıraktı çevirmeyi. Ben de bir an önce kitabım çıksın istiyordum. Sonra bazı şiirlerimi kendim İngilizceye çevirdim. Bu tavsiye edilen bir şey değil. Bir şairin kendi şiirini kendisinin çevirmesi. Ayrıca ben de yeterli bulmuyorum kendimi Türkçeden İngilizceye çevirme konusunda. Clifford Endres ile çalıştık sonra benim yaptığım çeviriler üzerine. Türk olan eşi de yardımcı oldu. *Rose Falling Into Night* böyle oluştu. Yunancada ise mesela bazı şiirler en az beş altı çevirmen tarafından çevrildi önceleri. Kitap öyle değil ama, tek bir çevirmeni var. Daha önceki çevirmenlerin bir kısmı şair değildi, Türkçe ve Yunanca biliyorlardı. Türkçeden Yunancaya çevirdiler. Bir kısmının kendi şiir denemesi de var ve aslında edebiyat çevirmeni ama sonuçta şair değiller. Daha çok roman çeviren, edebiyat çevirmeni Anthi Karra’nın çevirileri var. Bir kısmı yine İngilizceden çeviren Kıbrıslı Rum şairlerin çevirileri. Yunanistan’daki Vakhikon yayınevi benden kitap istediği zaman ben bir kitap oluşturacak kadar şiiri zaten çevirmiş olan Anthi Karra’yı önerdim. Ama anlaşamadılar yayınevi ile. Ben de artık bıkmıştım, bir kitabım çıksın istiyordum. Sonunda Angeliki Dimouli adında bir genç şair –çok iyi bir şair kadın– İngilizce üzerinden çevirdi şiirleri. Ama sonra benim bir öğrencim var, Maria Siakalli, bir şairdir kendisi ve Türkçesi muhteşem. Onunla ikimiz üzerinde çalıştık Angeliki’nin çevirilerinin. İngilizce üzerinden yapılan çevirideki bazı hataları düzelttik, o da önerdiğimiz her şeyi gayet içtenlikle kabul etti. Ve bence bir şair kadın olarak çok fazla ruhuna girdi şiirlerin. Şiirleri çok sevdi ve severek çevirdi. Aslında şöyle gelişti: *Rose Falling Into Night*’daki İngilizce şiirlerin tümünü Yunancaya çevirdi ama yayıncı dedi ki “Ben çok daha kalın bir kitap istiyorum. 100 şiir istiyorum.” Ve ben İngilizce çeviriler yaptım eklemeler için. Sonra Angeliki Yunancaya çevirdi onları. Ama ben tabii İngilizce olarak zaten kendi şiirimi çevirmeyi hiçbir zaman uygun bulmuyorum. Sadece Yunancaya aracı olması için çevirdim. Pek çok şiirim İngilizce üzerinden başka dillere çevrildi. Burada İngilizce bilen biri için bir avantaj var. Dili bildiğin için şiirinin çevirisini denetleyebiliyorsun. Yani bir sorun varsa onu görebiliyorsun ve bir öneri getirebiliyorsun.

Bazı çevirmenler çok uzun sürede çeviriyorlar. Fazla uğraşınca şiiri bozma tehlikesi de oluyor. Okur bir yapaylık hissedebilir. Ben İngilizce bir şiiri okurken içimde Türkçe olarak o sesi de duyuyorum aslında. Yani o şiirin Türkçe sesini de duyuyorum. Angeliki çok başarılı bir çeviri yaptı, bir sürü insandan bunu duymak beni sevindirdi. Yunan Edebiyat profesörü arkadaşlarım çeviriler harika diye mesajlar attılar bu kitaptan sonra. Şimdi şöyle bir şey: Çeviri şiir, çeviri şiirdir. Yani ben bir çeviri şiir okurken bir çeviri şiir okuyorum. Bence aslında her şiir çeviridir. Çünkü kendimizi bir dile çeviriyoruz; kendi iç sesimizi, kendi atmosferimizi bir biçimde kendi dilimize biz zaten çeviriyoruz. Onun için çeviri şiir başka bir şeydir, yani çeviri şiir, çeviri şiirdir. Bir de T. S. Eliot’ın denemelerinde bir şey vardı: “Ben çeviri şiirlerin o yabanıl hâlini çok seviyorum.” diyor. Zaten şiir yabanıl bir şey yani zaten kendi dilimizde okuduğumuz bir şiir de bir başkasının kendi ruhunu çevirmesi ve bir yabanıllığı var zaten bizim için. O yüzden bence çeviri şiir çeviri şiirdir. Onu şairin kendi dilinde yazdığı bir şiir gibi okumayız hiçbir zaman. Başka bir tadı vardır. Yabancı bir coğrafyada, kültürde dolaşmak gibi…

Kendi şiirlerimin çevirisiyle ilgili birkaç şey daha söylemek istiyorum Aslında saymıştım; sanırım 38 dile çevrildi şiirlerim. Niye bu kadar çok dile çevrildi ondan söz edeyim. Kitap olarak değil tabii. Pek çoğu dergiler ve antolojilerde yer aldı, uluslararası şiir festivallerinde okunmak için çevrildi. Kıbrıslı Rum şairlerle birlikte, Kıbrıslı Türk şairlerinin de olduğu çok sayıda yabancı ülkelerde yayımlanmış antoloji var. Buralarda yer almak üzere çevrildi pek çok şiirim. Kimi zaman da Türkiye üzerinden yer buldum antolojilerde. Bir de çok fazla yere gittim. Sonra bu Literatür Express projesi vardı 2000 yılında, trenle on beş şehre gittik, okumalar yaptık. Orada çok çeviriler yapıldı. Zaten Gonca’nın söz ettiği Lyrikline çeviri şiir projesi o grubun insiyatifi ile oluşmuş bir proje. Ve bir de Poetry Chain diye bir proje var; o projenin de parçası oldum ve böylece çok küçük dillere de çevrildi. Bu Poetry Chain projesi şöyle: Bir ülkeye gidiyorlar, sadece şiir değil ilgileri, o ülkenin kültürel ikonlarına dair çalışmalar yapıyorlar ve de her ülkeden bir şairi seçiyorlar, o şair biraz da kültürel ikon diyebileceğim bir şair. Ve o şairin şiirini bütün katılımcılar olarak bir sürü dile çevirip gidip bir mekânda okuyorlar. Mesela Nazım Hikmet’in “Ceviz Ağacı” şiirini okumak için Gülhane parkına gitmişler. Gülhane parkında ceviz ağacı yokmuş bu arada. Benim şiirlerimi de Kıbrıs’ta adayı bölen sınırda okudular. Hatta evimde de bütün grubu misafir ettim. Geldiler çevirilerini okudular ben de Türkçesini okudum. Bütün bu projeler nedeniyle bir sürü dile çevrildi şiirlerim. Bu aslında beni sevindiren bir şey, ama ne kadar doğru biçimde onlara ulaştığından emin değilim. Tabii ki en büyük talihsizlik kötü çeviriye maruz kalmak bir şair için. Ama sonuçta güzel bir duygu başka dillerde bir sesinin olması.

Evet, şimdi bana çok kızacaksınız, Gonca “8 yılda, 10 yılda çevrilen şiirler var. Enis her hafta bir şiir çevrilmez.” dedi. Masanın altına girmek istedim. Ben her gün bir şiir çeviriyorum. Buna pandemide başladım, pandemi döneminde. Bunu kendim için yaptım öncelikle yani etüt etmek için. Şöyle yapıyordum eskiden, her sabah bir şiir okuyordum güne şiirle başlamak için. Aslında bunu bana İlhan Berk tavsiye etmişti, “Her sabah bir şiir oku,” demişti. Hoş bir şey, güne şiirle başlamak. Sonra düşündüm ki “Bunları niye çevirmeyeyim?”. Kendim için başladım önce, yani etüt etmek için. Sonra bu çevirilerden 33 tane podcast çıktı Gümüşlük Akademisi için. Aynı denizin kıyısında başlıklı, Akdeniz şairlerini kapsayan bir podcast dizisi çıktı. İki üç gündür çok farklı bir yoğunluğum vardı Kıbrıs’ta. Üç gündür çevirmedim, ama üç gün önce yine bir tane çevirdim. Ve bunları öncelikle kendim için yapıyordum. Ama sonra bir baktım ki bu kadar çok çevirince bir biçimde ustalaşmış ve hızlanmışım. Cevat Hoca’yı [Çapan] birkaç kez izlemiştim çeviri yaparken. Mesela bir festivalde izledim birkaç kez. PEN’in düzenlediği uluslararası şiir günleri vardı Bergama’da. Oralarda mesela konuk olan şairin şiirleri o gün çevriliyordu, o dönemde böyle oluyordu. Haberleşme zayıftı. Son ana kadar şairin geleceğinden emin olunmuyordu. Ben bir bakıyordum, Cevat Hoca çevirmiş hemen, oturuyor orada, görüyorum. “Aa ne kadar hızlı çevirdi” diye düşünüyorum ama sonra okuyor, gayet başarılı. Yani o biraz ustalaşmakla ilgili. Sürekli çevirdiği için herhalde böyle bir ustalığa ulaşıyor. Bir şiiri çok farklı kişiler çevirebilir ve çok farklı olabilir o çeviriler. Karin’in verdiği örnekler gibi biz içlerinden birini sevebiliriz, birkaçını sevebiliriz… Çünkü ne bileyim “yavaş yavaş” diyebilir birisi, öbürü “usul usul” diyebilir. Birisi “kere” diyebilir, öbürü “kez” diyebilir. Yani sonuçta çevirmen de bir şekilde şiire dahil oluyor. Yani onu kabul etmek lazım. Bir çevirmen senin şiirini berbat edebilir ya da berbat etmez de bazı şeyleri kaybeder çevirirken ama bazen de kendinden bir şey katabilir hedef dilin olanakları sayesinde. Şunu da fark ediyorum, bazı şiirlerle ilgili: ben onların Türkçede çok iyi olduğunu düşünüyorum ve yani diyelim ki mesela 10 şiir arasından 2 tane seçeceksem hani bu 2 şiiri seçerim diye düşünüyorum. Ama o şiirler farklı dilde bir dinletide okunurken çevirilerinde bir şey yok olmuş ki, bakıyorum izleyicide aynı etki olmuyor. Yani bir şey belli ki orada yok olmuş. Ama onun dışında benim o kadar da çok önemsemediğim bir şiir birden çok ilgi görebiliyor bir başka dilde. O da şeyle, çevirmenin başarısıyla ilgili diye düşünüyorum. Çevirmenlerle çalışmak, beraber çalışmak çok iyi bir şey. Yani çevirmen sana bir sürü sorular soruyor ya da bir deşifre metodu var, sen deşifre ederek gönderiyorsun semantik anlamları çoğaltarak. Yani bir şey, bir dize üzerinden ona bir sayfa not gönderebilirsin aslında – bu ona yardımcı olabilir. Çeviri atölyelerinde de yapılıyor bu. Mesela biz İsrailli şair Amir Or’la böyle çalıştık o benim şiirlerimi çevirirken. Bayağı bir dizi soruyla geliyor ve onların cevaplarını yolluyordum ben ona, ama İngilizce üzerinden. Ama diyelim ki İbranice bilen, Türkçe bilen bir başka kişi olabilir, şair değil. Hem Türkçe hem İbranice bilen birisi o kadar başarılı çeviremez onu bence, şiir yapamaz çünkü. Böyle bir yanı var çevirinin. Bir proje vardı Anna Blume, Dadaist şair Kurt Schwitters’in şiiri. Çok ünlü bir şiir bu. Ve 2000 yılında Almanya’da bir fuarda bu şiirle ilgili bir proje yaptılar. Her ülkeden bir şaire bu şiiri çevirttiler. Sonra biz seslerimizi – kaset vardı o zaman, o kadar eski bir proje yani, kasetlere kaydettik ve kasetleri gönderdik. Ve o fuarda böyle bir enstalasyon yaptılar, düğmeye basıyorsun bir şey dinliyorsun falan filan. Anna Blume’un şiiri Türkçeye iki kez çevrilmiş. Çünkü Kıbrıs’ta iki dil var hem Yunanca hem Türkçe çevrilsin Kıbrıs’ta diye yaklaşmışlar. Kıbrıs’tan ben Türkçe çevirdim, Türkiye’den de Lale Müldür çevirdi Anne Blume’u. İkimiz de Anna’yı “Havva” diye çevirmişiz mesela. Bize bir özgürlük vermişlerdi. Özgürlük. Bununla oynayın yani kendi dilinizde, diye. Çünkü çok isimle oynayan bir şiir ve böyle bir özelliği vardı. İkimiz de “Havva” demişiz ve hiç birbirimizden haberimiz yok, kitapta gördüm ben de.

Başka söyleyebileceğim… Mesela Anthi Karra, çok uzun süredir çeviriyor ve çok titiz bir çevirmen, mesela Fikret Demirağ çevirdi ve Fikret Bey ölmüştü, bitirememişti çeviriyi. Bana çok soru sordu çünkü ben de epey yazdım Fikret Demirağ’la ilgili. Çok soru sordu, çok uğraştı kitapla. Ama bir şey, –benim tabii Yunancam iyi değil– o kadar çok uğraştığı belli oluyor ve o da biraz geriyor okuru. Yani üzerinde o kadar uğraşılmış olması bir biçimde yansıyor okura. Ve bir şey oluyor yani, biraz yapaylaşmış olabiliyor bir şeyle fazladan uğraşınca. Onun için belki ikisinin dengesini korumak önemli. Bu bozma işi her zaman olur yani kendi şiirini de çalışırken bozabilirsin bazen üstünde uzun süre çalışırsan. Bir de size bir barış projesi olarak çeviri deneyimimizden bahsedeyim. 1999 yılında, Kıbrıs’ta “Sıfırİletişim” politikasının sürdüğü dönem. Kuzeyden güneye geçişler çok zor, güneyden kuzeye geçişler çok zor. Ara bölgede bazı elçiliklerin yardımıyla –ancak onlar izin alabiliyordu– buluşabiliyorduk. Bir de bir köy vardı sınırda. Pile köyü, Kıbrıslı Türkler ve Rumların beraber yaşadığı, İngiliz Üsleri yakınında bir köy. Orada “Dostluk Evi” diye bir yer kurmuştuk ve orada buluşabiliyorduk. Ve bazı iletişimler sürüyordu. Özellikle 1990’dan sonra çünkü 1990’da Aziz Nesin gelmişti Kıbrıs’a ve harika bir şey yaptı. İki tarafın şairlerini buluşturdu. Bizi aldı öteki tarafa geçirdi, onları aldı bizim tarafa geçirdi. Ve o dönemden sonra da iş birlikleri çoğaldı. 1999 yılında biz Gotland adasında, her iki taraftan sanatçılarla buluşma yaptık. Ressamlar da vardı, tiyatro sanatçıları vardı, müzisyenler vardı, film yönetmenleri vardı. Orada buluştuk ve orada bir çeviri atölyesi de yaptık. UNESCO buna ev sahipliği yaptı. Aslında biz bir sürü yerden kaynak bulmuştuk ama UNESCO bir hesap açtı, bütün kaynaklar oraya aktarıldı çünkü Papandreou’nun ofisi bile para vermişti bu proje için. Politik hassasiyetler dolayısıyla parayı UNESCO’ya vermiş oldular, UNESCO bu projeyi finanse etti. Ve orada çok acayip bir ortam oluştu. Yani iki taraf düşünün, iki şair mesela birbirine karşı mevzilerde savaşmışlar. Fikret Demirağ ve George Moleskis oturmuşlar, birbirlerini çeviriyorlar, o anda fark ettiler iki ayrı mevzide karşı karşıya geldiklerini. Bu çok müthiş bir deneyimdi, şiire dair mi barışa dair mi bir deneyim o biraz karışık. Ama şiir yoluyla birbirimizin acılarına girdik, yani o Kıbrıs’ta yaşanan trajedinin acılarına girdik. Orada şöyle bir şey de oldu hepimiz aynı ortamda olduğumuz için mesela mitolojik bir gönderme var, onu anlamıyoruz. Şair orada, iki dili bilen bir çevirmen ortada, iki şair oturuyor ve bir de iki dili de bilen birisi oturuyor aralarında. Üç kişi oturuyor. Ve o mitolojik gönderme ile ilgili bir sunum dinliyoruz. Ve mesela bir kelime aranıyor, doğru kelime… Salondaki herkes katkıda bulunuyor, onun üzerine birisi bir *lecture* veriyor yani böyle bir şeyi uzun uzun anlatıyor, o mitolojik meseleyi. Ve sonuçta hep birlikte sihirli sözcüğü buluyoruz. Çok güzel bir deneyimdi ve sonra da İstanbul’da devam ettik çevirilere İsveç elçiliğinde. Ve sürdü bu. Aynı deneyim Helikon Şiir Okulu için de geçerli. İkinci İntifada Dönemi’nde bu İsrail’deki, Tel Aviv’deki Helikon Şiir Okulu’nda gençler işte Arap ve Filistinli, İsrailli gençler birbirlerinin şiirlerini çeviriyorlar bir yanda taşlar atılırken. Ama şiirler politik meseleyle doğrudan ilgili değil yani aşk şiirleri falan çeviriyorlar ama birbirlerinin derinliklerine giriyorlar. Böylece başlı başına bir barış projesi olabiliyor çatışmalı ülkelerde yapılan şiir çevirileri. Konuşmamı çeviri bahsine dair Billy Collins’ten yaptığım bir çeviri ile tamamlayayım.

KUŞLARLA İLGİLİ BİR MESELE

Bir kayaya oturacağım herhangi bir su kenarında

Ya da bir yeşil yamaca

Beyaz bulutların yüksek tavanı altında

Ve konuşmayı bırakacağım

O noktada dolaşabilmek için

John Audubon’un dolaşabileceği biçimde

Bir gölgelerle lekeli gün ışığı ormanı boyunca

Arada bir mola vererek

Bir karaağaça yaslanmak, çattırmak için kaşlarını

Ve dinlemek için kuşların şarkısını.

O da merak etti mi benim gibi

Nasıl algıladıklarını başka türlerin şarkılarını?

Bir açık Pazar yerinde

Çinli satıcıları dinlemek gibi olabilir mi bu?

Ya da bütün kuşlar tamamen anlarlar mı birbirlerini?

Ya da üst dallardan sıklıkla işittiğim

o gergin şakıma

Yorulmak bilmez küçük bir çevirmenin sesi olabilir mi acaba?

BILLY COLLINS

Çeviri: Neşe Yaşın

**Ersun Çıplak**: Şimdi şöyle bir şey söyleyeceğim ben, öncelikle haddimi biliyorum bir şiir çevirmeni değilim. Yalnız çevirdiğim üç kitabım için de zaman zaman şiirle karşılaştım, yaptığım düzeltilerde falan. Hani ilk olarak şunu söylemek lazım, ilk yaptığım çeviride mesela acemiydim. Bir de ben İngilizceyi kendi kendime öğrendim, yani çeviri çalışarak. O yüzden konuşamıyorum ama herhangi bir metinle karşılaştığım zaman, karşımda olduğu zaman onunla sonuna kadar –yani en zor dilbilimi metni de olsa– cebelleşirim. O konuda kendime güveniyorum. İlk çevirdiğim kitap şiir terapi üzerine Nicholas Mazza’nın. Onu da Okuyanus Yayınları bastı. Doktora sürecinde zaten okumam gerekiyordu onu, yaptığım doktora tezim de zaten şiir terapi üzerine, güzel bir şey oldu. Cem Mumcu’yla yazıştık, o da basılacağını söyledi. Ardından Apa Klasikleri falan basıldı aynı seriden. İşte naratif terapi, psikodinamik terapiler gibi iyi bir dizi oluşturdu orada. Cem’i de takdir ettim harbi, hemen basabileceği hâlde dersi uzatalım biraz öyle yapalım. Hani, şu an o kitabı öyle çevirir miyim? Hayır. Sözleşmenin dolmasını bekliyorum, belki başka bir yayınevine gideriz tekrar, elden geçiririm. Ama bu Kitapyurdu’nun yayınevi aracılığıyla bir felsefeci arkadaş, bir doçent arkadaş, Carl Gustav Jung ve Freud üzerine benim yazdığım yazıları bilerek uzmanlığıma güvenmiş ve oraya çevirmen olarak önermiş. Tabii benim de işte evlilik dönemi falan, telifi de güzel önerdiler. Orada şunu gördüm, ben önce mesela blok olarak metinleri çevirdim, metinleri çevirdikten sonra blok metni yani 100-110 sayfalık bir metni çevirdikten sonra onu çevirmeye harcadığım zamanın üç katı fazlasını ben dil içi çevirisine harcadım. Ve stratejim de şu oldu: Ben Freud olsam nasıl çeviririm? Ve orada teoriye dair iyi bir okuma pratiğim var yani Türkçedeki bütün o klasik Freud eserlerini okudum, kısa bir süre önce ikinci defa okudum zaten. O açıdan benim için en öğretici şey oldu, kesinlikle metnin ne yazdığından hatta önce şeyi düşündüm; Öteki Yayınları’nın çevirisini ben iyi bulurdum Budak’ın –Selçuk Budak’tı herhalde–, sonra işin derinine girince onun bile bir dolu hata yaptığını gördüm. Ve o yazarı tanıtan kişinin yaptığı direkt alıntıları bile ben kendim çevirdim, o eserlerde. Türkçe nasıl söylerim, diyerek ardından geri dönüşler de şey oldu tabii, yani bu masadan olan arkadaş yok ama dili bilen, psikolojiyi bilen arkadaşlardan şey oldu “Okuması çok rahat ve gerçekçi bir ilgi veriyor”. Satış rakamları falan da iyi gidiyor. Şu ana kadar bir tane şiir yayımladım. Ve hani şiir çevirisi yapar mıyım? Herhalde yapmam. Çünkü gerçekten karşılaştığım bu kitaplar içinde mesela özellikle çevirmen son okumasını yaptığım bir kitapta Goethe’nin bir dörtlüğünü kullanmış, işte İngilizceden çevriliyor, yazarın adı Bischok. Bischok diye bir adamın psikoloji üzerine, Jung’un hayatını anlatan Goethe’den alıntı bir dörtlük vardı. Ben mahvoldum şey yaparken. Yani bakıyorsun Goethe’nin Almancada kullandığı uyak yapısı, ona uyayım desen maniye dönüyor çeviri, yok bilmem bir şey yapayım desen anlamı veriyorsun düzyazı. Dedim “Ersun seni aşıyor”. Buradaki benim hani bu işi Gonca’ya çok saygı duyuyorum, Enis Abi’ye çok saygı duyuyorum ya da başka çeviri yapan herkese saygı duyuyorum ama beni aşan bir şey. Bunu derken de şöyle bir şey var hani mesleği ben biraz daha felsefi, psikolojik boyuta çekmek istiyorum. Aslında herhangi bir metni, şiirsel metni veya düzyazı bir metin olsun, kendi metnimiz olsun. Bizim okurken bile kendi metnimizi bir çevirmene ihtiyacımız olan zamanlar var. Yani bir kere bu “persona” dediğimiz bilinçdışı yapılanması, “şu”, “bu”. Bunların tamamını işin içinde dahil ettiğimizde Freud’un büyüklüğü o değil mi? Bize yabancı bir “ben” daha var, o alttan işliyor ve bu Bienal için çeviri yapan arkadaşlarla, çevirmenlerle görüşürken birinin kalbini baştan biraz acemiliğimden ötürü kırmış oldum, Süreyyya o arada iyi toparladı arayı. Hani aynen söylendiği gibi, hiç düşünmediğim bir şey oradan çıkıyor, yabancı göz bunu görebiliyor. Onun dışında kendi yazdığımız, 10 yıl önce, 5 yıl önce yazdığımız bir şiiri de tekrar okuduğumuzda ayrı bir anlam karşımıza çıkıyor. O anlamda Umberto Eco’nun söylediğinin haklılık payı var. Evet, şiiri ya da bir düzyazıyı ben yazıyorum ama benim bile özellikle zaten benim şiir yazma sürecim de biraz otomatiğe bağladı yani bir betimleme yapacaksam, bir şey yapacaksam yani orada kendimi bırakıyorum yani, kendime yabancı olan unsurun dışa vurmasını istiyorum. O yüzden çok fazla da ardından da hani bilinci işe koşarak çalışma boyutunun kısıtlı bir yeri olduğunu düşünüyorum. Yani üstünde en özellikle durmak istediğim nokta burası zaten. Düzyazıda bile ya da Enis Abi’nin söylediği gibi o çeviri ânında işte dilin anlaşmazlık üzerine kurulması gibi. Evet, orada %30 gibi falan bir rakam söylendi ama en azından bir iletişim uzmanı olarak Üstün Dökmen’in kaynaklarında dilin %7’lik kısmının sözlü iletişime dayandığı, %23’e yakın bir kısmının işte o kelimeler arasında, cümleler arasındaki durmalarla geriye kalan %70’lik kısmın da beden duruşuyla, beden diliyle karşıya mesaj ilettiğini söylüyor. Böyle bir durumda biz %7’lik kısmı çıkarıp geri kalan %70’le de anlaşabilir miyiz, anlaşabiliyoruz yani. Özellikle bizim Türkçe dilinde falan bu mümkün olabiliyor, onu bilebildiğin için. O kadar söyleyebilirim. Şiir çevirilerinin gördüğüm bir şeyi var. Az önce Gonca bir şey söyledi, Enis Abi bir şey söyledi. Mesela Can Yücel’in çevirisi, ben kişisel olarak çok beğeniyorum Sone’yi falan. İlk duyduğum, okuduğum, Ezginin Günlüğü’nden falan dinlediğim zamanlarda önce tuhaf karşıladım. Ya Shakespeare böyle mi konuşur, İstanbul delikanlısı gibi böyle “Heyt, lan!” falan diyecek gibi orada konuşuyor. Sonra şeye baktım, Shakespeare burada yaşasaydı böyle yazardı. Hani bu kesinlikle şunu en azından İngiliz dili konusunda bir şey değilim, hüküm verecek boyutta birisi değilim ama en azından bundan bir okur olarak keyif alıyorum. Melih Cevdet’in “Annabel Lee” çevirisinden uygun bulmadığım yerler var mesela. “Many times ago” falan diye başlıyor. Orada işte “eskiden, çok eskiden” falan diye değil mi? Orada mesela ben çeviriyor olsaydım büyük ihtimalle şey olarak çevirirdim: “Evvel zaman içinde, kalbur saman içinde”. Yani ben çeviri boyutunda, bir gün yaparsam herhalde o boyuta giderim. Bu anlamda şiir terapinin içindeki bir çeviride de mesela orada danışanların yazdığı şiirler var, kreatif şiir kullanımı terapi sürecinde. Orada mesela şöyle bir örnek vardı: “Senin dudakların kırmızı bir güle benziyor” falan diye. Ben çevirirken şeyi koydum oraya mesela, biraz da espri olsun diye. Şeyi de görmek istiyordum aslında Cem falan ilgilenecek mi olayla, “Bir kızıl goncaya benzer dudağın” şeklinde çevirdim. Biraz statükocu bir yaklaşım oluyor ama biz de böyle anlıyoruz yani öyle düşündüm biraz şiiri çevirirken katliam hakkımı kullandım kelimeleri. Hani bunun güzel olacağını düşünüyorum. Az önce arada da ufak tefek bir iki şey oldu mesela kesinlikle Türkçede karşılığı olmayan şeyler var. İşte o Apollinaire’in bir şiirinin çevirisi üzerine Cemal Süreya’nın söylediği işte o coğrafi olaylar sadece Seine Nehri kıyısında oluyor, diyor. Onu Türkiye’de görebilmek mümkün değil. Şu an tam hatırlamıyorum detayını ama ona Türkiye’deki bir karşılığını buluyor mesela, oraya koyuyor. Az önce senin söylediğin örnek mesela… Kim söyledi “Portekiz’de balık türleri”? Gonca, tamam. O balık türleri işte, onu burada anlayabilmek çok mümkün değil işte. Üç tarafı denizlerle çevrili olmasına rağmen balık tüketiminin diplerde olduğu bir yer. Askerlik yaparken de ona şaşırmıştım ben mesela. Pek çok ülkenin şeyi, genel kurmay başkanı, deniz kuvvetlerinin –İsviçre’nin bile– denetim sırasında gelmişti askeri, çok şaşırmıştım. Adamların denize kıyısı yok, genel kurmay başkanları bizimkilerle işte üç tarafı denizlerle çevrili ne trafiğinden yararlanıyor ne onun stratejik şeyinden ne de balığını yiyoruz. Yenecek gibi de değil, çok pahalı. Bu arada ajitasyon da yapmış olalım. Okuduğum çeviri şiirlerin bazılarında kendimi şey buluyorum, “Ya acaba ben mankafa mıyım anlayamıyorum?” bilmem ne diye bazı çevirileri. Bunlardan birisi de özellikle ben de Gonca’ya uyarak isim vermeyeyim falan bazı Baudelaire çevirileri. Baudelaire’i bir okuyorum Karacaoğlan yazmış gibi, öbüründen okuyorum bir sapık yazmış gibi, öbüründen bilmem ne… En son Baudelaire’in çevirisinin bu olmadığını nerede anladım ben? Yapı Kredi, Cogito’nun 2004 veya 2005’te şiir özel sayısında. Baudelaire’in “Kediler”i üstüne Roman Jakobson’la yanılmıyorsam Claude Lévi-Straus’un yazdığı bir yazı var, “Sone”nin uyak örgülerinden falan yola çıkarak adamlar felsefe yapıyor. Dedim ki yani: “Çevirmenler, evet hatalıymış.” o yazıyı okuyunca. Bu da kulağa buradan da değil, buradan da değil, şöyle bir acayip çenenin altından falan dolandırarak tutmak gibi oluyor. O bir süre sonra yöntem oldu. Böyle özellikle işte eleştiri çalışmalarında, yazı çalışmalarında yabancı bir şaire giderken onunla ilgili yazılmış kitaplar. Yani çünkü düzyazının çevrilmesi, en azından makale dilindeyse çok daha kuvvetli, güçlü olabiliyor. O şiir üzerine yazılmış yazıları okuyunca bizdeki çeviri iyi mi, değil mi falan ayrı bir sağlama olanağı sağlıyor benim için. Başka diyeceğim bir şey var mı? Böyle… Teşekkür ederim, seviyorum sizi.

**Atakan Yavuz**: Atakan Yavuz ben, şairim. Buraya *Buzdokuz* dergisinin çeviri editörü olarak güncel çeviri tecrübelerimizi paylaşmak üzere geldim. Davet için de teşekkür ederim. Şimdi bütün arkadaşlar çok değerli şeyler söylediler, notlar da aldım. Belki oturum devam ederse onlarla ilgili söyleyeceğim şeyler de var. Şimdi çeviri çok emek isteyen bir şey, bunu çeviri yapan kişi çok yakında hissediyor ve ben nerede bir çevirmen görsem gidip teşekkür ediyorum. Yani Cevat Çapan’la vapurda karşılaşmıştık gittim, kendimi tanıttım ve teşekkür ettim bilhassa çevirileri için. Burada da çeviri yapan arkadaşlar var, gerçekten çok büyük bir emek ve Türkiye’de hele karşılığı olmadığını, hiç karşılığı olmadığını düşünecek olursak özel bir teşekkürü hak ediyor çevirmenlerimiz bütün eksikliklerine rağmen. Ben çok dağıtarak ilerlemek istemediğim için notlar aldım, oradan devam edeyim. İkiye ayırdım konuşmamı. Bir genel çeviri hakkında –zaten çok teknik şeyler söylendi– birkaç şey söyledikten sonra *Buzdokuz* dergisindeki çeviri tecrübelerimiz hakkında birkaç bir şey söyleyeceğim. “Neden Israrla Şiir Çevrilmeli?” ve “Yaratıcı Yanlışlık” başlıkları altında. Tabii ki bu uzun süredir, şiir yani metnin tarihi kadar eski çeviri meselesi. Ben mesela ilk gençlik yıllarımda Don Kişot’tan şunu öğrenmiştim; çeviri bir şiiri okumanın bir halının desenlerine tersten bakmak olduğunu. Üniversite yıllarımda sıkı bir okur olmaya yani “Bu kitabı okumak bana yakışır, bana değer katar,” demeye karar verdiğimde bunun aslında aynı zamanda bu ülkede iyi bir çevirmen arayışı olduğunu anlamam da gecikmedi. Fransa’da şöyle bir anekdot anlatılır *İnsanlık Durumu*’nun yazarı [André] Malraux’nun, Kültür Bakanlığı döneminde, bir bakanlar kurulu toplantısında onun yokluğu nedeniyle ertelenme durumu ortaya çıkıyor. Diyorlar ki işte “Efendim bu konunun kültürle alakası yok, o yüzden toplantı devam edebilir”. Başkan De Gaulle olması lazım. “Hayır,” diyor, “Fransa’da her konu kültürle ilgilidir”. Ve toplantı kültür bakanı olmadığı için erteleniyor. Bu çok önemli bir anekdot benim için. Bizde de ben kültürle ilgili her konunun aynı zamanda çeviriyle ilgili olduğunu düşünüyorum. Yani çok öyle klişe sözlere filan girmeden birkaç örnek vereceğim, iki zıt örnek; sonra konuya gireceğim, asıl konuya. Mesela Eliot, Fitzgerald’ın Hayyam çevirisini okuduktan sonra şiir yazmaya karar verdiğini söylüyor, Ezra Pound’un oğlunun adı da Ömer zaten. Çok başarılı bir çeviri olduğu için bir dönem Avrupa’yı çok derinden sarsmış bir metin Fitzgerald’ın Ömer Hayyam çevirisi. Ki Eliot’ın bütün şiirleri daha birkaç yıl önce Türkçeye çevrilebildi. Çok büyük eksiklik bu tabii ki. Çevrilmeyen çok sayıda da böyle büyük şair var Batı’da. Bu yüzden Eliot çeviri vasıtasıyla kültürel alışverişin sadece kaynak dili, kültürü tanımak için değil; kendi kültürünü tanımak için de elzem olduğunu düşünüyordu. Demek ki çevirisi zayıf bir toplum kendisini tanıma fırsatını da kaçırmış toplumdur. Yani kültürel yoksulluktan ve kültürel olgunluktan, buna bağlı olarak demokratiklik ve eleştiriye tahammülü olmayan bir toplumdan bahsediyorsak bunun yine bizim ülkemizde çeviriden bağımsız olmadığını düşünüyorum ben. Hatta Türkiye’de tırnak içerisinde sağ ve solun vasatlığının sebebinin de zayıf çeviriler üzerinden dünyayı tanıma girişimi olduğunu düşünüyorum. Okur olarak tecrübelerimden şöyle bir şey çıktı, Eliot üzerinden gideyim. A değil de B çevirisinden okusaydım belki de bütün şiirlerinin peşine düşmeyecektim ama şansıma iyi bir çeviriyle başladım ve Eliot’la ilgili ne görsem okuma ihtiyacı hissettim. Şimdi tam zıt kutupta duran bir başka şair var: Tanpınar. Şiirin yazıldığı dilin mülkü olduğunu ve tercüme edilemeyeceğini söylüyor. Tanpınar’ın burada herkesin malumu şiirleri ve şiir hakkındaki görüşleri. Yani onun için anlaşılabilir bir şey bu tabii ki. Hatta Tanpınar diyor ki: “Yazıldığı dilde çeviriyle sevilen bir şair yoktur, seviliyorsa bile fikirleri nedeniyle sevilir şiiri değildir onun sevilmesine vesile olan şey”. Çünkü işte biliyorsunuz şiirde duyuş, eda, müzikalite, akustik vs. ulusal karakterleri en çok yansıtan şeyin şiir olduğunu düşündüğü için çevrilmesinin imkânsız olduğunu söylüyor. Ama ben bu görüşlerin artık aşıldığını ve bütün nakisalarına rağmen şiirin ısrarla çevrilmesi gerektiğini düşünenlerdenim. Tanpınar’ın haklı olduğu bir yer var, o da bazı isimlerin kerametinin sadece yazdığı şiirin dilinin küresel yaygınlığından kaynaklandığı – yani İngilizce üzerinden konuşursak İngilizce yaygın bir dil olduğu için dolaşıma giren pek çok yani ne diyeyim pek çok deposu da olan bir alan hâline gelmeye başlıyor çeviri. Mesela Türkçe yaygın bir dil olsaydı bizim de bir çırpıda dünya çapında diyebileceğimiz şiirleri burada hepimiz sayabilirdik açıkçası. Çok uzatmak istemiyorum bu genel şeyleri. Hemen *Buzdokuz* üzerinden konuya gireceğim. Yani teknik, ekonomik, pratik ve Türkiye’de özellikle emeğe sadece çeviride değil kültürel olarak çok fazla değer verilmediği için çok sıkıntı yaşayan çevirmen arkadaşlar var. Asıl amacım burada iki yıldır arkadaşlarımızla çıkardığımız *Buzdokuz* dergisi üzerinden çevirmen olarak değil, çeviri editörü olarak hem kendimin hem de arkadaşlarımın tecrübelerini birkaç örnekle aktarmak. Öncelikle ben şunu gördüm bu iki yıllık tecrübelerimde, en az çevirmen kadar çeviri editörüne de ihtiyaç var ülkede. Çünkü bir çevirmen kendi hatasını yüz defa da kontrol etse göremeyebiliyor. Bizim yaklaşık 12-13 kişilik bir çevirmen ekibimiz var. Bunların bir kısmı profesyonel çevirmen, bir kısmı da mütercimlik okuyanlar filan. Ben gelen metinleri, –kendim de çeviri yapıyorum ama– bütün metinleri gözden geçiriyorum. Yazılı metinlerde şöyle bir şeye dikkat ediyorum, yani ne derece siz sağlıklı bulursunuz bilmiyorum ama… Bir defa metin bütünselliği açısından kelime tercihleri… Mesela bir yerde “toplumsal”, bir yerde “sosyal” demişse dil tercihi açısından bir tutarlılık gerekiyor. Bir de çeviri geleneğimizde genel kabul görmüş, benim de severek kullandığım kavram setleri var. Genel okur açısından da anlaşılması için ve çevirisel sürekliliğin takibi açısından bunları da gözetiyorum. Mesela Foucault’nun “Hakikat Rejimi”, oturmuş bir kelime ise bu genç arkadaş da “Gerçeklik Rejimi” yazmışsa veya başka bir şey yazmışsa onu düzeltiyorum. Yine Agamben’in veya Schmitt’in “İstisna Hâli” var, işte Althusser’in “İdeolojik Aygıt” veya Deleuze’ün “Kaçış Çizgisi” gibi. Yani “Kaçış Çizgisi”ne “Kaçış Rampası” demişse kendi tercihi olabilir ama şunu istiyorum, dergide bu metni okuyan arkadaş onun kitabını aldığında da aynı kavramla karşılaşıp o kavram üzerinden bir zihinsel tutarlılık oluştursun. Ya da bazı kavramların bağlamına oturtulması gerekiyor. Yani genç arkadaşlar açısından bunu da önemseyerek gözden geçiriyorum. Bu da tabii ki işin kolay kısmı. Şimdi gelelim işin zor kısmına. *Buzdokuz*, kısmen avangart yani deneysel, ben ona radikal ya da *other tradition* demeyi tercih ediyorum ama görsel ve avangart, deneysel metinler de olduğu için tam da Gonca’nın bahsettiği Cevat Çapan üzerinden çevrilmemesi gereken şiirleri çeviriyoruz biz. Ama çevirmek durumundayız bunları çünkü Batı’da genç, bizim çağdaşımız şairlerin, sanatçıların neler yaptığını, neleri mesele edindiğini öğrenmek ve okurla paylaşmak durumundayız her ne kadar çok zor çevrilse de. Hatta son sayımız çıkmadı, “glitch” yani hata veya arıza diye bir tür var hem görsel hem de metinsel olarak. Son sayımız matbaadan geri döndü, matbaacı Hayriye Hanım’ı aramış “Bu baskılar hatalı sanırım,” demiş, “Dilerseniz bunları düzeltin”. Aynı tepkiyi ben Arter’de Canan Tolon’un da almış olabileceğini düşünüyorum. O da bir nevi glitch aslında, o da konuşulması gereken bir mesele. Şimdi önemli tecrübelerimizden birisi tam da burada konuştuğumuz şiirin çevrilme sorunlarıyla ilgili bir şiir çevirdik biz. Charles Bernstein’in bir şiirini çevirdik, şiirin adı “Test of Poetry”, “Şiir Testi”. Bernstein, şiirlerini Çinceye çeviren çevirmenle yazışmalar yapıyor. İşte “Şurada ne demek istediniz? Şurada neyi kastettiniz?” filan. Bu şiiri biz de seçtik ve çevirdik. Şu ana kadar altı dilde çevrildi, Google’da “Jacket 2 Magazine” diye yazarsanız Türkçe çevirisini de göreceksiniz orada Gizem Atlı adlı bir arkadaş çevirdi. “Test of Poetry” sanırım şiirin çevrilebilirliği üzerine bir tecrübeyi gösteren önemli bir şiir. Mesela şöyle diyor bir yerde, Türkçe çevirisinden bahsediyorum. Çince çevirmeniyle yazıştığı metinleri sonradan şiire çeviriyor Bernstein. “Şiirinizin önsözünde bahsettiğiniz kumaş bir yapı mı, cennetin simgesi mi yoksa? Navlun su, kara veya hava yoluyla ödemek için taşınan konşimento yükünü mü ifade ediyor ya da bir nakliye ücretini mi veya bir yük trenini? Havalı bir yolculuk derken rahat bir yolculuk mu kastınız, yoksa dayalı döşeli bir tren mi? Ama öyleyse neden “bir” sözcüğünü atıyorsunuz uykulu arkadaşın önündeki ve Hristiyan olmamanın nedeninde yazdığınız şu söz “Hep yere atıyorsun ama hiç almıyorsun.” ne ki bu?”… Böyle devam ediyor. Ben de Bernstein’le söyleşi yaparken bazı şeyleri sordum. Şair de şunu demek istedim, diyor ama onu da biz çeviremiyoruz. İkinci sayımızda bir başka zor şiir vardı. Aynı zamanda müzisyen de olan bir şair bu ve nispeten Oulipo’cu sayabileceğimiz Anthony Etherin, “Atlantis Wished” başlıklı şiir. Şimdi bu şiir “Atlantis Wished”, sanırım 14 dize vardı ve 14 dizedeki bütün harfler sadece “Atlantis Wished”teki harflerden oluşuyor. Çağatay Koparal adında aslında profesyonel çevirmen bir arkadaşımız var. Bu, Tanpınar’ı haklı çıkaracak kadar kendi dilinin mülkü bir şiir çünkü doğru çeviride oradaki oyun ve müzikaliteden de vazgeçmek zorunda kalıyoruz. Ama Batı’da genç sanatçıların anlayışını kavramak için elzem olduğunu düşündük biz bunun çünkü bir geriye dönüş var sanki şiirde. Yani Shakespeare’i yeniden yorumluyor, Oulipo’ya dönmüş, müzikaliteye dönmüş isimler var. Biz müzikaliteyi veremedik. Yani çünkü zaten gönüllü çeviriyor bu arkadaşlar, ücret filan veremiyoruz. Yani şöyle yap diye çok baskı yapma şansımız da olmuyor. Dipnotlarla, açıklamalarla biz bu sorunu orijinaliyle vererek aşmaya çalıştık. Etherin’i çevirirken Çağatay yalnızca anlam üzerinden gitti çünkü tamamen İngilizceye özel oyunlarla, Türkçeye aktarılması imkânsız yöntemlerle yazılmış bir şiirdi bu. Bazı sayılarımıza yine bizde pek az bilinen yaşayan aslında önemli bir avangart şair Christian Bök’ü çevirdik. Bök de çevirilmesi çok zor bir sanatçı. Neredeyse çoğu şiirini çevirdiği için Ertuğrul Rast arkadaşımız daha iyi biliyor. Ondan metin geldiğinde genelde Ertuğrul’a veriyoruz biz. Epey bir yazıştılar. Mesela kristografi şiirlerini çevirirken çok özel bir alan olan mineraller, elmaslardan bahsetti; kimya, fizik ve başka bilimsel alanlara da taşan metinler olduğu için bunlar Ertuğrul’u epey uğraştırdı. Sadece dili değil, çağdaş bilimi de anlamak zorunda kaldı. Ama genel olarak yine bu şairin ne yapmaya çalıştığını duyumsatmak istedik. Yani şiirde neye teşebbüs ettiğini anlamaya çalıştık. Başka bir örnek Yusuf Koşal arkadaşımızın çevirdiği Benjamin Burke’den eleştirel trans-hümanist şiir ise biçim olarak konvansiyonel ama muhteva olarak nano-botlardan, marstaki tozlardan filan bahsediyor yine. Bu da bizi epey zorladı. İşte iki üç arkadaş bayağı bir yazıştık bununla ilgili ve tam da Walter Benjamin’in çeviri üzerine dediği gibi anlamın yeniden üretildiğine değil de rüzgârın arpa değişi gibi o klasik tadı vermek istedik ona ve yaptığımızı düşünüyorum ben onu. Ama benim –burada şimdi çıktısını da aldım getirdim– en ilginç tecrübelerimden biri, -herhalde Cevat Çapan görseydi “Bunu kesinlikle çevirmeyin.” derdi- şöyle dolaştırabilirsiniz çok enteresan bir şiir “İnsan Sonrası”, Daniel Harris kendisi gönderdi bize. Evet, “Hangi dil?” diye başlıyoruz maalesef. “İnsan Sonrası Şiir” serisinden “Gayyum” başlıklı bir şiir bu. Yani İngilizce ana dili olanların bile çevirmesi ve anlaması imkânsız olan bir şiir. Ama şöyle de bir durum var, belki de karşımızda dijital çağın James Joyce’u da olabilir idi. Yani bunu çevirmek durumundaydık. Çünkü mesela Harold Bloom ve Mario Perloff gibi çok önemli eleştirmenler, ikisi de zıt görüşlü olduğu hâlde –birbirlerinden pek hazzetmezler– bu şairi çok önemsiyorlar. Harris’i. Harris geleneksel anlatı formlarını sibernetik, genomik, sinirsel ara yüzler, moleküler nanoteknoloji ile harmanlayarak adeta yeni bir kimyasal formül oluşturmuş. Biz şöyle karar verdik. Madem burada bir deneysel şiir var, biz de o zaman deneysel bir çeviri yapalım dedik. Yani bunu birebir çevirmek belki çok da doğru olmayabilir. O bir şey deniyorsa biz de bir şey deneyelim bir *challenge* yapalım, dedik. Özgürce ve Agamben’in Hölderlin’in Sophokles çevirisi için kullandığı kavramdan cesaret almak istedik. “Yaratıcı yanlış” diyor orada Agamben, Hölderlin’in Sophokles çevirisi için. Neden yaratıcı yanlış diyor? Bu çeviri ile mesela Schelling, Goethe’ye yazdığı bir mektupta neredeyse dalga geçiyor “Herhalde sağlık durumu iyice bozuldu Hölderlin’in, bu çeviriyi böyle yaptığına göre, zihin sağlığı bozuk,” diyor filan. Ama Agamben bu yanlışı savunuyor ve şiir çevirisinde yaratıcı yanlışlara da cesaret edilmesi gerektiğini söylüyor. Biz de bu kavramdan cesaret alarak “Gayyum” şiirini çevirdik, Ertuğrul arkadaşımız 30-40 saatini harcadı onu çevirebilmek için yani 1 sayfalık bir şiir. Zorlanmasının sebebi farklı diller kullanması, Yahudilik terminolojisi çok hâkim ona, bilgisayar dili var terimleri var, virüslerle ilgili şeyler. Türkçede bazı kelimeler hiç yok, hatta bir de videosunu yayınlayalım dedik takıldı. Konuşurken Hebrew’la Greek arasında bir kelime kullanıyor “*coin*” gibi bir şey hani hep ben de işte aratırken “bozuk para”, “sikke” gibi bir şey düşündüm aradım filan, bulamadım. Hatta Sultanahmet’teydim, dedim ki “Bir rehbere filan mı sorsam, anlamadığım bir şey mi var?”. Sonra rehber ve çok iyi bir çevirmen arkadaşım var ona attım videoyu, o da “*coin*” için “*cooped in*”in karşılığı dedi; Hebrew ve Greek alışverişi olan bir dil. Sonra Ertuğrul buldu bu kelimeyi, meğer şeymiş Grekçenin aslında bir yerel lehçesi İskenderiye lehçesi gibi “*koine*” imiş. Yani çok zorladı bizi bu metin. Ama biz de bir şekilde Türk okurunu Batı’da uç noktalara giden şairlerle tanıştırma güdüsüyle çevirmek istedik açıkçası. Ve çok önemseniyor orada. Seçtiğimiz şeyler genelde deneysel işler olduğu için mesela işte Gertrude Stein’in *Tender Buttons* kitabı vardır bu nasıl çevrilir filan diye çok düşündük. Çünkü zaten kendisi çok sürreel şeyler söylediği için birebir çevirisi mümkün değil bunların. Burak arkadaşımız var, kendisi hem İngilizce hem Almanca çeviriler yapıyor, Almanya’da şu anda. Keşke ondan da bir kısa metin alsaydım diye düşündüm ama fazla vakit yoktu. Almanca-Türkçe çevirilerinde çok okunan kitaplardaki çeviri, çok böyle basit mantık hatalarını filan gösteriyor bazen bize. Gerçekten kaynak dili öğrenip keşke ondan okusak, diyoruz. O yüzden çeviride çok yoksuluz maalesef. Son sayıdaki glitch işlerinde de, çeviride çok zorlanıyoruz yani Türkçe karşılığı olmadığı gibi, bakabileceğimiz bir kaynakça da neredeyse yok. Burak’ın söylediği bir söz var “Çevirmen korku ile ümit arasında olmalıdır,” diyor. Bu da çevirirken yaşadığımız tedirginliğin çeviri bittikten sonra yerini devralan keyif duygusuna, yazarla çıkılan yolculuğu hem o kültüre hem de kendi kültürümüze daha geniş bir pencereden bakmanın ve bunu okura hissettirmenin keyfine bıraktığı anı yani “araf”ın güzelliğini çok güzel özetleyen bir söz, onu da anmak istiyorum. Son olarak bizim konvansiyonel çevirilerimiz filan da var ama onlardan hiç bahsetmiyorum. Sınır ihlali yapan bu çağdaş isimler gerçekten bizi sınırların o korku ve tedirginliğine sürüklüyorlar. Ama meşakkatli olduğu kadar keyifli de bir süreç bu. Biz hem yeni şeyler öğreniyoruz hem de okurla bunu paylaşmanın hazzını her sayıda yaşıyoruz. Genel olarak söyleyeceklerim bu kadar. Teşekkür ediyorum.

**Lal Laleş**: Merhaba arkadaşlar. Tabii buradaki kıymetli çevirmen ve yazar arkadaşlarımdan farkım benim çeviriyi Kürtçeye yapmış olmamdan kaynaklanıyor. Söyleyeceğim bazı şeyler sizin için yeni olmakla birlikte aynı zamanda eski sayılır. Öncelikle hangi zeminde çeviri yaptığımı daha kolay anlamanız için Kürtçenin çeviri geleneğinin ana hatlarını anarak konuşmama başlamak istiyorum. Bir kere sistematik, düzenli bir yayın politikası olan yayınevlerinin üç beş yıllık planlamayı yaptığı yerden konuşamıyoruz. Zaten çevirmenle yayınevi, çevirmenle yazar arasında herhangi bir ilişki kurulmadan, çevirmenin sevdiği metni yazara, yayınevine haber vermeden çevirme kararı aldığı, sonra da yayınevinin kapısını çalarak “Ben işte şu yazarı çevirdim, yayınlamanızı istiyorum” dediği bir durumdan bahsediyoruz. Telif alınmadan, yazara haber vermeden kafamıza estiği gibi hareket ediyoruz. Böyle bir özgürlüğümüz var bizim. Belki de sahip olduğumuz tek özgürlük.

Bazen birtakım olumsuzluklar insanı zenginleştirebilir. Mesela bizim pek çok farklı coğrafyalarda, farklı dillerle birlikte yaşıyor olmamızın; yani Arapça, Farsça, Türkçe, Ermenice, Süryanice veya Kafkasların bir kısmının dilleriyle ortak yaşamamızın, deyim yerindeyse dilsel melezleşmenin çok kıymetli olduğunu düşünüyorum. Çünkü çok şey öğreniyoruz o dillerden. Ve elbette onlarla yaşadığımız süreçte bizler de onlara çok şey katıyoruz. Kürtçe kendi çeviri geleneği oluştururken çok dilli, çok kültürlü bir yerden, zengin bir yerden başlıyor işe.

Bir taraftan da eğitim dili olmaması, okullarda Kürtçe eğitim/öğretim verilmemesi ve okurun dil bilgisinin daha çok sözlü bir geleneğe dayanması nedeniyle Kürtçeye çevrilmiş metin herhangi bir dergide yayınlandığında ya da kitaba dönüştüğünde bambaşka zorluklarla karşı karşıya kalıyor. Ben bir süredir aslında çeviri yapmıyorum, yani yayınevinin işlerinden dolayı daha çok editörlük veya başka arkadaşlarımızın yaptığı çeviriler üzerinde çalışarak zaman harcıyorum. Şu anda bizim Kürtçe çeviriye dair tartışmalarımız entelektüel bir dünyada dönüyor. Çevirmenler, yazarlar, editörler birbirlerinin eksiklerini ve yanlışlarını tartışıyor daha iyi çeviri yapabilmek için. Okur ile çevirmen arasındaki tartışma daha başka bir yerde seyrediyor. Kendi deneyimim üzerinden anlatayım. Ben en son kimi çevirdim? Mustafa Köz’ü çevirdim galiba. Benim çevirimi Hakkâri’deki bir arkadaşımız okuduğunda, kendi konuştuğu ağzın dışındaki bir kelimeyi okuduğunda duyduğunda ilk elden “Zaten bu yanlış bir çeviridir,” diyor. Iğdır’daki bir okur okuduğunda ise bambaşka bir tepki göstererek “Kökten yanlış,” diyebiliyor. Dolayısıyla Türkçe çeviri deneyimi için geride kalan pek çok şeyle biz şu anda uğraşmak zorunda kalıyoruz. Çünkü her kelimenin birçok söyleyiş ve yazılış biçimi var, kelimelerin içinde bir harfin değişimiyle kelime bambaşka okunuyor. Ve okurun kendisi o kelimeyi bildiği tanıdığı seslerle duymadıkça yapılan çevirinin yanlış olduğunu düşünüyor. Oysa etimolojik olarak o kelimenin kökenine dönüp baktığımızda, yolculuğunu iyi incelediğimizde aynı kelimeden bahsediyoruz aslında. Fakat sesler yöreden yöreye değişiyor. Bu koşullarda Virginia Woolf’u, Kafka’yı çevirmeye çalışıyoruz. Hem bir yayıncı olarak, hem bir çevirmen, editör olarak entelektüel seviyesi gelişmiş yazarlar ve çevirmenleri, Kürtçe okuma alışkanlığı zayıf olan okur kitlesiyle bir araya getirmeye çalışıyoruz.

Ben hem Kürtçe çeviri deneyimini hem de Türkçenin çeviri geleneğini mümkün mertebe izlemeye çalışıyorum. Bizde çeviri geleneğinin daha çok dini metinlerle başladığını söylemek yanlış olmaz. Kürtçe ilk çeviri İncil’in Kürtçeye çevrilmesiyle başlıyor. Ermenice harflerle Kürtçe yedi tane İncil’in çevirisi yayınlanıyor. Yani yaklaşık olarak 1856 ile 1923 yani Cumhuriyetin kuruluşuna kadar böyle bir dönem yaşanıyor. Mele Mehmûdê Bazîdî adında önemli bir ulema alim şahsiyet var, misyonerler ve Kürt coğrafyasında kültürel çalışmalar yapan gezginler ve Kürdologlar için çeviriler yapardı.  Mele Mehmûdê Bazîdî, Erzurum konsolosu Rus Kürdolog Alexander Jaba için Şerefxanê Bedlîsî’nin Farsça yazdığı “Şerafname” ve birçok başka metni Kürtçe’ye çeviriyor. Bu dönemdeki çeviriler, Bazîdî’nin bu çeviri girişimi “çeviri faaliyeti başlatayım” ekseninde tasarlanmış düşünceden ziyade dışarıdan gelen talepler ve dönemsel ihtiyaçların vuku bulmasındandır.

1930’lu yıllara kadar çeviri süreci dini, tarihi ve folklorik metinlerle sınırlı kalıyor. 1931’de Ermenistan’da Kürtçenin ilk romanı *Kürt Çobanı* yazarı Erebê Şemo, Ermeni yazar Aleksandr Araratyan’dan Koçekê Derewîn Türkçeye “Yalancı Köçek” diye çevirebileceğimiz oyununu çeviriyor. Aslında bizim belki de gerçek anlamda edebi çeviri dediğimiz süreç Ermenistan’da başlamış oluyor. Sonraki dönemlerde Suriye daha Fransız mandasıyken, Celadet Alî Bedirxan *Hawar*/*Çığlık* (1932-1943) dergisini çıkarmaya başlıyor. Ve o dergide az da olsa adaptasyon ve çeviri metinler yayınlıyor. Çeviri süreci *Rolahî*/*Aydınlık* (1942-1945), *Roja Nû*/*Yeni Gün* (1943-1946) ve *Stêr*/*Yıldız* (1943-1945) devam ediyor. 1932’li yıllardan sonra çeviri metinlerde dini referanslar ağırlığını koruyor. Mesela İbraniceden *Metelokên Hazretî Silêman*/*Hazreti Süleyman Meselleri* Kamuran Ali Bedirxan tarafından Kürtçeye çevriliyor. Kamuran Alî Bedirxan’ın Ömer Hayyam’ın otuz altı tane rubaisini çevirdiği bir kitap var. İşte Türkçede de pek çok yayınevinin bastığı Grigory Petrov’un *Beyaz Zambaklar Ülkesi*’nin belli başlı bölümleri *Hawar* geleneğinden önde gelen yazarlarından Qedrî Can tarafından çevirip dergilerde yayınlanıyor.

Kürtçenin çeviri geleneği daha çok kişisel gayretler üzerinden gelişmiştir. İyi çeviri metinler ağırlıklı olarak Ermenistan’daki Wezîrê Nadirî, Hecîyê Cindî, Cerdoyê Genco, Casimê Celîl, Emînê Evdal, Ferîkê Usiv gibi onlarca yazar ve çevirmenlerce yapılmıştır. Fêrîkê Usiv, dünya edebiyatının örneklerini Rusça ve Ermeniceden çevirmeye başlıyor. Fêrîkê Usiv’ın Melih Cevdet Anday’ı çevirmiş olması beni çok şaşırtmıştı. Yani bizim burada Melih Cevdet Anday’ı Kürtçeye çevirmediğimiz bir dönemde Ermenistan’da başka bir dilden muhtemelen ya Rusçadır ya da Ermeniceden oradan bir şiir çevrilmişti. Bu bana çok ilginç gelmişti. Şu an geldiğimiz nokta itibariyle biz Lîs Yayınevi olarak ve başka yayınevlerimiz yavaş yavaş dünya edebiyatından birtakım metinleri çevirmeye çalışıyoruz.

Tekrar şiirle ilgili çevrilir mi çevrilmez mi sorusuna gelirsek eğer, benim kişisel kanaatime göre hem şiir yazan hem de bir dönem Türkçeden şiir çeviren bir insan olarak kusurlu da olsa her halükârda çevrilmelidir. Yani edebiyatın içinde zaten kusursuz bir şey aramanın doğru olmadığına inanan bir insanım ve bazen kusurun, eksikliğin zihnimizde bambaşka sorular çoğalttığını, yeni kapılar araladığını ve bizim yeni iyi şeyler yazmamız için bizi tetikleyen önemli bir refleks olduğunu düşünüyorum. Ve asıl önemlisi esasında çeviri ve edebiyat dediğimiz şeyin, halklar ve edebiyat arasında ilişki kurmak olduğunu düşünüyorum. Bizim bu geçişkenliği sağlamamız, ilişkiyi geliştirmemiz, birbirimizle didişmemiz için bunun zaten gerekli olduğunu düşünüyorum. Babamın Arapçayı, Farsçayı, Türkçeyi ve Kürtçeyi bilmesi hasebiyle Ortadoğu’daki diller arasındaki kelimelerin yaptığı yolculuğu da gözlemledikten sonra aslında bir kelimenin yurdunun olmadığını, kelimelerin yolculuk halinde olduğunu düşünüyorum. Bugün bizim aslında en azından Kürtçede, yakından duyduğum o diller üzerinden baktığımızda bazı kelimelerin tekrar o yolculuğunu, farklı dillerdeki kelimelerin o dile bambaşka bir sesle geri döndüğünü görüyorum. Bunun da bambaşka bir zenginlik olduğunu gözlemlemiş ve hissetmiş bir insan olarak çevirinin zaten gerekli olduğunu, şiirin bir tür olarak elbette özellikle o ses özelliklerinden kaynaklı olarak bizde bozacağı şeyi ve o bozacağı şeyin kıymetini düşünerek zaten çevrilmesi gerektiğini düşünüyorum. Ve Karin’in dikkat çektiği, Freud üzerinden bize anlattığı ama aslında Türkçeye çevrilmiş başka şairlerde de bunu görüyoruz. Aslında bazen birkaç çeviriyi birlikte okumanın o çeviriyi tamamlayan ve o çeviriye dair bambaşka fikirler edinmemizi sağlayan bir tarafı olduğunu düşünüyorum. Dolayısıyla Türkçe mesela bu konuda oldukça şanslı. Çünkü birçok çevirmen aynı şiiri veya şairin başka şiirlerini çevirerek aslında el birliğiyle yontarak onu bir anıt gibi dikiyor. Ve bunun aslında başlı başına bizi zenginleştirdiğini düşünüyorum. Bazen bir adım atmak önemli, mesela Türkiye’de *Ulysses*’i çevirmek cesaret ister, ama o ilk adım atıldıktan sonra *Ulysses*’in başka çevirilerinin de yapılmasını sağlamış ve bir yerde biz o ilk adımla birlikte o çeviriyi bambaşka bir yere de taşımış oluyoruz. Ben kısmen bazı bölümlerini karşılaştırarak anlamaya, okumaya çalıştım. Her zamanki gibi bir şey anlamadım ama oradaki dünyayı yine başka bir yerden, başka bir anlamazlık üzerinden kurduğum için de aslında hoşuma gitti o kısmı. Burada tabii yorum ve sadakat ya da çarpıtmadan nasıl yorumlayabiliriz… Bence aslında bir çevirmenin en büyük sınavı yorumdur aslında. Yorumsuz bir çeviriyi bizim yapmamız mümkün mü?  Belki mümkündür. Yorumsuz çeviri zihnimizde yeni deneyimler ve sorular belki çok çoğaltmaz. Öyleyse o yorumlar yani birden fazla çevirmenin bir metne getirdiği yorumu tartışmaya başladığımızda kendi telif eserlerimizde yeni cümleler bulma şansını elde ederiz. Dolayısıyla Kürtçe edebiyat niye zayıf veya Türkçe edebiyat görece olarak Kürtçeden daha iyi metinler üretiyor? Tam da aslında tercüme odasının dünya edebiyatından yaptığı çeviriler üzerinde ve oradan işte o anlatım teknikleri Türkçede o yabancı dildeki ya da o metnin karşılığını ararken ki çabalar Türkçeyi zenginleştirip edebi bir sıçrama yapmasını sağlamıştır. Kendim de Lîs Yayınevi’ni kurduğum vakit iyi bir edebiyatın oluşmasının aslında çeviriyle mümkün olduğunu düşündüm. Çok az kitap çevrilmiş. Yani rakamlar çok komik. Türkçede bir günde basılanın belki de yüzde 20’si bile değil şu ana kadar çevrilen kitap sayısı. Dolayısıyla onlar olmadan aslında bizim Kürtçede iyi bir roman, iyi bir edebi metni yazamayacağımızı görmüş oluyoruz aslında. Burada benim mesela kişisel çeviri serüvenimde çözemediğim şeylerden bir tanesi cinsiyetçi dil kullanımı. Yani bunu bir çevirmen nasıl inşa edebilir? O sorunları gidererek nasıl bir çeviri geleneğini inşa edebilir? O konu da aslında belki de bizim biraz daha çalışmamız gereken bir meseledir. Mesela Türkçeden de eski metinleri Kürtçeye çevirmek konusunda çeşitli sorunlar yaşıyoruz. Onu aşmak o kadar kolay bir şey değil. Hem yetişme biçimimizle ilgili bir şey bu, hem de o dili kurma konusundaki donanımımızla ilgili bir şey. Kendi adıma şu an en çok uğraştığım, sorunsallaştırdığım ve aslında büyük oranda daha çözemediğim meselelerden bir tanesi o.

Burada bitireyim en iyisi.

\*\*\*

**Süreyyya Evren**: Ani bir bitiriş oldu, “Çözemediğim mesele bu.” dedi ve “O zaman bırakayım burada.” dedi.

**Ersun Çıplak**: O çeviriyle dilin kendisini, o eksikliğini ödünlemeye çalışması çok önemli bir tez. Yani ben hani ilk defa aklıma geldi. Hani çeviride kendi eksikliğinin farkına varıyor dil, ardından onu ifade edebilmek için kendini geliştirmek zorunda hissediyor. O dilin dinamik mantığına ilişkin çok iyi bir açıklama.

**Neşe Yaşın**: Az önce bahsettim ama siz yoktunuz, burada sohbet ediyorduk. Kawa Emir bana anlatmıştı. Çeviri yaparken kahvehaneye gidiyor mesela, orada yaşlılar var. Ve onlara kelimeler soruyor ve öğreniyor. Bu da çok fazla Solomos hikâyesine de benziyor Yunan şairi. O da böyle sözcük satın alıyordu kahvedeki insanlardan, hatta [Teodoros] Angelopoulos’un filminde de var. Gerçekten yani o çeviriyi yaparken aslında Kawa, bir anlamda hem dili zenginleştiriyor, yazılı Kürtçeyi zenginleştiriyor ve senin dediğin yani aslında.

**Gonca Özmen**: Lal’in söylediklerine dair belki bir tamamlayıcı. Yani en az çeviriye en az yatırım yapan ülke İngiltere. İngiltere’de çeviri edebiyatını basılı edebiyatla kıyasladığımda son derece sınırlı. Tabi egemenin buna ihtiyacı yok herhalde. Ben doktora tezimde çalıştığım şairlerden birinin kullandığı bir yöntemi, bu egemen dili hem yazınsal olarak hem çeviride “Nasıl alaşağı ederiz?”i yani o kadınla çalışırken kadın şairle çalışırken çok daha derinden hissettim. Guyanalı, siyahî bir şair, Grace Nichols. Grace Nichols İngiltere’de eğitim alıyor, İngiltere’de yaşayan bir şair. Ve yaptığı çalışmaların, düzyazılarının tezlerini de İngilizce yazıyor. Şiirlerini de İngilizce yazıyor. Fakat İngilizce şiirlerin içine bazen birkaç dize, bazen bölüm, bazen tek bir sözcük o Guyana dilinden parçalar koyuyor. Haydi bakalım hem okur hem çevirmen düşünsün! Müthiş bir yöntem, çok politik bir yöntem. Çok büyüleyici bir yöntem gerçekten.

**Süreyyya Evren**: Bir de şey gelmişti Atakan *Buzdokuz*’da çeviri için şiir seçerken şu anda dünyada ne oluyor, onu yakalamamız lazım falan demenden de hareketle hani Lal’in söylediklerini de birleştirerek şöyle bir şey geçiyor aklımdan, tabii ki şiir çevirisi okumada da bir ‘profesyonel okuma’, bir de ‘haz okuması’ gibi bir ayrım var sanki. Yani şiir çevirisi özellikle Türkçedeki mevcut durumda da sırf haz almak için okumada pek iyi çalışmıyor genelde gibi. İzlenimler hep bu yönde oluyor. Ama ‘profesyonel okuma’yla kastettiğim daha çok şu; şairin şiir formuyla, şiir mecrasıyla ne yaptığını anlamaya çalışma. Ve kendi dilinde nasıl bir yerde durduğunu, kendi şiir geleneği ve toplumsal yapısı içerisinde nerede durduğunu ve içinde bulunduğu yere ne etki yaptığını anlamaya çalışma. Bu anlamda bizim, hani sadece bugünün şairlerinin ne yaptıklarının, hani sen [Gonca] dedin ya işte “Bugün Meksika’da 40 yaşındaki kadın şair ne yapıyor, onu merak ediyorum.” Sadece onu değil ama Walt Whitman’ın neden, neyi, nasıl yazdığını anlamaya da ihtiyacımız var. Niye öyle bir şiir yazdığını öyle bir zamanda; diğerleri ne yazıyorlardı o günlerde çok bilmiyoruz çünkü. Ve orada da hani Türkçe çeviri ülkesi gibi geçiyor, İngiltere’ye göre diyelim en azından. Ama 1990 sonrası çevirilerimizin çoğu yapılmış, yani 1990 öncesi pek çevirimiz yok. Şiirdeyse bayağı bir son 10-15 yıla tarihleniyor gibi. Ondan önceki şiir çevirileri politik, yani sol dünyada önemli şairlerin önemsenmesine dayanıyor gibi geliyor bana. Sol için önemli olmayan dünya şairleri Türkiye için de önemli olmamış. Sol için önemli olmayan şairlerin Türkiye için de önemli olması çok yeni olduğu için onların kendi içerisinde bir yerlere oturtulması, kimin neyi niye yaptığını anlamak, ilişkilerini çözmek filan daha zamanımızı alacak gibi. Ve böyle başlamış olması bile iyi tabii yani de çok hızlı biteceğini zannetmiyorum onun. Bir ses olarak havlamalar vesaireler, onların bile farklılığı konuşuldu ya biraz önce. Onu bir yakınlarda bu konuyla ilgili üst üste makale okuduğum için söyleyeyim dedim. O da şöyle oldu, bir Rus filmi seyrediyorum. Rus filminde insanlar köpek taklidi yapıyorlar ve bir çocuğa köpek taklidi yaptırtıyorlar, sonra hepsi gülüyorlar tekrar falan ama köpek –altyazıda da “hav hav” falan diye geçiyor– ama herkes “rok rok” gibi bir şey söylüyor. Allah Allah falan oluyorsun yani ne alaka ve hiç kimse buna da takılmıyor yani. Sonra şeyi hatırladım Eliot’ın şiirlerinde hani böyle horoz sesinin varlığı ve bir de kim dedi “İki dili de karşılıklı severim şiir kitaplarında”, sen mi demiştin Erdem? Eliot’ın öyle bir baskısı vardı, iki dilli. Onunla ilk o zaman orada karşılaşmıştım yani horozun bir “ü ürü üü” diye bir şey var, yan sayfada bambaşka bir şey yazıyor. Ne oldu, horoza ne oldu, diye düşünüyorsun orada sayfadan sayfaya geçerken vesaire. Sonra dedim “Bu nedir? Bununla ilgili şeylere, makalelere bakayım” filan ve anladığım kadarıyla okuduklarımdan mesele şurada kopuyor gibi, hangi ana dille, dil havuzuyla yetiştiysen ses evrenin ona göre kurulmuş olduğun için köpeğin havlamasını da ona göre duyuyorsun. Dolayısıyla da “hav” diye duymana yol açan bir ses evreninden geliyorsan öyle duyuyorsun. Bu şu anlamda belki de çevirmen açısından moral bozucu olabilir gibi geliyor şu anda, konunun bağlamları bile meseleyken sesin bağlamları bile meseleyse yani ne yapacağız gibi. Şimdi saatimiz de ileri oldu, Karin çok harıl harıl not alıyorsun haydi sen de bir şeyler söyle.

**Karin Karakaşlı**: Birbirinin çok zıttı bir şeyler söylerken de tuhaf bir şekilde tamamlanmışlık hissi geldi, o yüzden böyle epeydir de heyecanlanmamıştım. Öğrencilik yıllarına geri döndüm gibi hissettim. Tamam yani çok muhteşem zorlukları var ama hani ben günün sonunda yine aynı yerdeyim. O zorluklar denenmemesini değil, inadına bir çabanın içine girilmesini ve nerelerden takılıyorsak orada içinde ürettiğimiz dili de zenginleştirme açısından bizi zorlayacağını düşünüyorum. Yani hani çeviri yaparken sadece bir yerden almak değil, kendine katmak diye de bir şey var. Ve o kendin artık eski kendin olmuyor, bu tarafta ama artık aynı kalmıyor. Yani o ara durum, o geçirgenliği en fazla yaşatabilen, en oyunbaz olan yer şiir. İnadın artık orada hiç vazgeçmemek gibi geliyor. Beni çeviri hep heyecanlandırıyor, en az şiirin kendisi kadar. Yani hani ayrı ayrı da görüyorum kıymetini, yani şiir var, şiirin çevirisi var. Yani yine aynı şey, iyi ki var. Olduğu hâliyle güzel.

**Süreyyya Evren**: Ciddi final cümlesi gibi oldu. Harika, çok güzel! Ben de matrak bir final cümlesi yapayım. Kullanma kılavuzu aleyhine bir şey, “Kullanma kılavuzu çevirmeye benzemez şiir çevirmek” falan diye bir laf duydum ben. Kullanma kılavuzu çevirmeyi hiç hafife almayın diyecektim çünkü boya fabrikası makinesi kullanma kılavuzu çevirmişliğim var, hayatımda daha fazla korktuğum bir şey olmadı. Çünkü kullanma kılavuzunda şöyle cümleler vardı “İşte bunu buraya atın, kolunu böyle yapın. Not: Sağ tarafa yanlış bir hareket yaparsa kol kopabilir” falan gibi. Çok iyi çevirmem lazım duygusu… “Bir dakika.” diyorsun yani, “Bu makineyi çok iyi çevirmem lazım.” Yanlış çeviri sonucu barış, bunu bekliyoruz. Peki, oradan matrak bağlamayı da böyle yapalım. Çok teşekkür ediyoruz!